

ENFERMEDADES Y MEDICINAS EN ASTIGARRAGA (GIPUZKOA)

Eva María Elorza Espelosín

Etniker-Gipuzkoa

Encuesta Etniker

II. Usos del Grupo Doméstico

Enfermedades y medicinas

Cuestiones 46 a 170

Datos de la localidad

Localidad situada en la zona nororiental de la provincia de Gipuzkoa, sobre un altozano en la margen derecha del río Urumea, a 6 km de San Sebastián.

Históricamente ha constituido un núcleo vecino pero independiente de los señores de Murgia, residentes en la casa-fuerte del mismo nombre, hoy palacio, y con quienes han sostenido estrechas relaciones. Desde el siglo XIV formó parte de la Alcaldía Mayor de Aiztondo hasta el siglo XVII, en que crea Ayuntamiento propio. En 1941 es incorporada como barrio a San Sebastián y en 1987 se produce la desanexión, constituyéndose el nuevo Ayuntamiento.

La población, que en 1900 era de 1.285 habitantes, está compuesta según el último censo por 3.296 habitantes, repartidos en varios barrios. Principalmente se ocupa en el sector industrial asentado en diversos polígonos ubicados en el municipio, así como en el sector de servicios, aunque perdura la actividad agrícola y ganadera, dentro de la modalidad de explotación en régimen familiar.

SALUD Y MENTALIDAD POPULAR

46. ¿Qué enfermedades son vulgarmente conocidas?

Todos los encuestados coinciden en señalar la *gripe* como enfermedad más conocida, junto con todas aquellas relacionadas con el aparato respiratorio: bronquitis, catarros y pulmonía.

Además, en menor proporción, se señalan las hepatitis, hernias y las enfermedades del corazón.

Hasta hace unos años a las enfermedades respiratorias, llamadas comúnmente *petxukoak*, se añadían la pleura, la tuberculosis y la tisis, hoy erradicadas, pero muy extendidas y conocidas anteriormente por su gravedad. El tifus, fue también junto a las dos últimas “lo que ahora es el cáncer”.

Existían además las llamadas *tripako miñak*, acepción que englobaba toda una serie de males y enfermedades relacionados con el estómago y el vientre, de las que no se sabía su causa y que diagnosticados por los médicos, resultaban desde apendicitis hasta cánceres.

Los nombres locales que reciben estas enfermedades son:

Bronquitis: *Bronkioak*

Catarros: *Katarroak*

Tifus: *Tipus*

Tisis: *Tisiko*

Tuberculosis pulmonar: *Petxukoa*

47. ¿Qué síntomas las anuncian o presagian?

El catarro tiene como síntoma una tos persistente y luego dolores de cabeza y garganta.

La gripe comienza con un catarro.

La pulmonía es anunciada con escalofríos y dolores de costado.

La tuberculosis se anunciaba con una tos fuerte y seguida, además de fiebre.

El tifus se manifestaba con un dolor de cabeza que no cesaba y luego con dolor de tripa.

48. ¿Qué se deduce del color de los cabellos?

No hay respuestas

49. ¿Del de los ojos?

Decían antes que los ojos azules eran más débiles que los demás, en el sentido de que eran más dados a la miopía y enfermedades de la vista.

Otro informante cree que las personas de ojos claros, son propensas a tener bocio.

50. *¿De la forma de las cejas?*

Hay quien piensa que las personas de cejas bajas, no son de fiar, "son un poco perros", esto referido en cuanto a su carácter, no en cuanto al físico o la salud.

51. *¿Qué fenómenos naturales se tienen por signos de salud?*

No contestada.

52. *¿Qué temperamentos se distinguen?*

Se distinguen en general al menos dos clases de temperamentos y opuestos entre sí: de poco temperamento o tranquilo y de mucho temperamento o nervioso; para ellos se utilizan distintas palabras.

<i>Illa:</i>	débil
<i>Motela:</i>	tranquilo
<i>Lasaia:</i>	tranquilo
<i>Odoltsua:</i>	vivo
<i>Genio bizikoa:</i>	de carácter
<i>Bizkorra:</i>	ágil, vigoroso, rápido
<i>Bizi handikoa:</i>	de mucha vida
<i>Nerbiotsua:</i>	nervioso

53. *¿De dónde provienen los sueños?*

Hay dos grupos de explicaciones.

Unos piensan que los sueños son una consecuencia de los empachos, de cenar demasiado, de los llenazos de comida, de tener el estómago sucio y del estreñimiento. De hecho hay quien señala que siendo de mucho soñar, una variación en los hábitos alimenticios, a favor de una comida más sana y ligera, le ha producido el no soñar.

Hay otro grupo de encuestados, que explica que el impacto de determinados acontecimientos cotidianos vividos personalmente o escuchados o vistos (generalmente en la televisión, como la violencia) produce tensión y por lo tanto sueños.

En la misma línea un informante explicó que las preocupaciones de un quehacer para el día siguiente, un incidente ocurrido en el mismo día o una jornada de mucho trabajo, dan que pensar, hacen pensar mucho y tener muchas cosas en la cabeza, y la forma de desprenderse de ellas son los sueños. A decir de este encuestado: "*buruan korapilloa eduki eta askatu egín behar da*".

No se conoce ni recuerda ningún dicho referente a los sueños.

Para tener buenos sueños se reza a Santa Inés o a Santa Ana.

A Santa Ana se le rezan dos ave marías antes de acostarse.

A Santa Inés se le rezan uno o varios padrenuestros o esta otra oración aportada por un encuestado:

*"A madre Santa Inés
bart egín det amets
gaur egíten dudana
izan bedi onez".*

54. ¿Qué se cree acerca del estornudo?

En general el estornudo es considerado como un síntoma del catarro. Pero se han aportado otras explicaciones.

Existe el estornudo de tipo alérgico, causado por el polen de ciertos árboles, como el plátano.

Hay otro estornudo que no es señal de enfriamiento, sino que tiene la virtud de tranquilizar el cuerpo, aliviándolo, aflojándolo y desahogándolo.

En otras ocasiones, el estornudo suele producirse al recibir una impresión.

El nombre del estornudo es *doministikua* o *doministikun*.

Existen fórmulas o jaculatorias ante el estornudo, como:

"Harrapatu duzu earra!" (Buena la has cogido)

"Jesús, a ver zenbat egiten ditun ba!" (Jesús, a ver cuántos hago pues)

"Atxis"

"San Blas"

55. ¿Qué se juzga del aire de la noche?

En general no se sabe responder a la pregunta. Dos personas constataron que el aire de la noche es malo para personas, animales y plantas, bien porque impide el descanso, bien porque si se levanta fuerte, produce estropicios en los bienes de la casa y en las hierbas.

Existen dos tipos de aires (vientos): *ipar haizea* y *hego haizea*, también denominados *haize hotza* y *haize beroa*, respectivamente.

Ipar haizea es malo para la salud sobre todo si es un aire fino o demasiado frío, llamado *haize mehea*, *haize mina* o *fina*.

Hego haizea, también llamado *emakume haizea* o *andreako haizea*, es en general malo para la salud. Anuncia cambios de clima, y trae dolores de huesos, asma y una acentuación de las afecciones que padecen las personas de edad. Este aire es considerado como bueno para la salud sólo en otoño.

56. *¿Qué medios se emplean para mejorar el aire de la cámara?*

La habitación se ventila y se airea abriendo las ventanas de ella a primera hora del día para que entre el aire nuevo. Además hace años, se hacía una especie de escoba con menta recién recogida y puesta en ramas unidas por el extremo inferior, o en grandes ramos; ambos sujetos con la mano se pasaban por la habitación sobre todo por el suelo, los rincones y debajo de la cama. Esto se hacía con la ventana abierta y según algunos encuestados sólo en verano. La menta dejaba así su perfume y tenía además la virtud de ahuyentar las pulgas -para lo cual en algunos casos se dejaba bajo la cama durante ocho días-.

Hecha la operación se cerraba la ventana y ya estaba lista la habitación.

No se queman ni se han quemado que se recuerden hierbas y otros productos.

57. *¿Qué vestidos se tienen por sanos y qué por insanos?*

Entre los tejidos, el lino y el hilo se consideran muy buenos por ser frescos y poco pesados. El algodón y la lana son también muy estimados y entre ellos se juzga el algodón mejor que la lana. La angora, es a juicio de un informante mala para los niños, pues éstos se llevan con la mano a la boca las fibras que desprende, pudiéndolas tragar. También en lo que respecta a la lana, hay quien prefiere los calcetines de ahora a los de antes, *artiya*, por ser más cómodos y cálidos, aunque aquéllos eran más sanos, dicen.

Los tejidos sintéticos como el tergal, son tachados de muy malos.

En cuanto al calzado, el de piel es el mejor, mientras que el de goma sólo es bueno para el invierno, pues hace sudar y no permite que respire el pie.

Las prendas de sujeción, se usan cada vez menos.

Estas prendas se consideran buenas ya que sujetan el cuerpo, sobre todo en el caso de los hombres, el *gerriko* enrollado a la cintura para el trabajo, sostiene los riñones y la cintura, aunque paulatinamente se va abandonando su uso.

Las mujeres llevan fajas compradas y se consideran también buenas para el cuerpo. Antiguamente toda la familia se fajaba con fajas hechas en casa, incluso a los niños hasta los 4 ó 5 años se les ponía una faja de algodón o lana, *haur zapiya*, hecha en casa, y usada para sostener los vestidos y ropas de éstos.

De todas formas, se considera que antes las prendas de sujeción se apreciaban más que ahora, siendo un elemento diferenciador entre los caseros y los que no lo eran, que no se fajaban y decían no ser bueno para la salud.

58. *¿Qué enfermedades son consideradas como signo de salud?*

No se conoce a priori ninguna enfermedad considerada como signo de salud.

Las crecederas, *hazikontxuak*, son signo del cambio en los muchachos y reciben distintas consideraciones. En sí no revisten, ni ahora ni antes, ninguna importancia, salvo que como señal del crecimiento, advierten de que restan fuerza a los chicos y hay que alimentarles más. No son signo de salud, pero tampoco son malas. En opinión de otros encuestados, pueden traer complicaciones pues producen ganglios en el cuello y en las ingles, pero "se decía que eran convenientes para que crecieran los chavales".

Los diviesos no se consideran signo de salud, pues son un indicio de sangre revuelta y traen infecciones.

Las hemorragias, sin embargo, se estiman unánimemente como buenas. Son buenas para descargar, descansar y descongestionar la cabeza y el cuerpo, afectados de gripe o catarro.

Además antes se decía que la hemorragia prevenía de enfermedades y provocaba un menor riesgo de contraerlas, aunque no se puede precisar cuáles eran.

También son consideradas como síntoma de sangre fuerte o tener demasiada sangre, por lo que su expulsión es beneficiosa para descansar el cuerpo y rebajar la tensión.

59. *¿Qué se reconoce como causas de enfermedad?*

Las personas de edad encuestadas, apuntan a las corrientes como causa de los catarros y enfriamientos que de ahí derivan en enfermedades. También el enfriamiento estando a la intemperie.

Las personas más jóvenes, lo achacan a la alimentación o la constitución de cada uno.

60. *¿Qué alimentos se consideran insanos?*

Los alimentos grasientos y salados de siempre se han considerado perjudiciales para la salud. Estas categorías encierran todos los alimentos con grasa, sobre todo los de cerdo (tocino, morcilla, txerrikilla, mondongos, patas...), así como los salazones (sardinas viejas y bacalao) todos ellos muy consumidos antes.

En algunos casos, se advierte que es ahora cuando el consumo de carne de cerdo está mal visto, y no antes. La explicación es porque han aumentado las raciones de estos productos que antes se consumían en pequeñas cantidades y con el potaje.

También ahora el consumo diario de huevos es considerado perjudicial y se aconseja tomarlos con moderación. Mientras que hasta hace unos años era normal tomarlos diariamente y frescos, incluso se refiere que la base principal de

alimento era la yema de huevo con una cucharada de azúcar batido todo ello con leche, alimento que se suministraba a las personas débiles (ancianos, convalecientes) y a los que tenían crecederas.

El azúcar era antes muy recomendado por ser bueno para los huesos de las articulaciones y hoy se aconseja su moderación.

No distinguen entre diferentes clases de agua. Durante años y hasta hace poco tiempo, han bebido de todos los manantiales y fuentes naturales tanto del pueblo como de los alrededores. Sin embargo, varias de las fuentes son hoy en día no potables por estar contaminadas. Mientras los encuestados jóvenes, creen en la contaminación del agua debida a los productos químicos para cultivos y hierbas, luego filtrados hasta los manantiales, las personas mayores, creen que las aguas no están contaminadas por correr éstas muy profundamente y por lo que piensan que tiene que haber otra causa.

61. *¿Qué alimentos calientan el cuerpo y cuáles se consideran como refrescantes?*

En general, las ensaladas refrescan y la sopa y los potajes calientan el cuerpo. Aunque se advierte por algún informante, que antes se consideraba que las alubias rojas, *babarrunak*, no tenían fuerza, no daban fuerza y por lo tanto no podían calentar el cuerpo.

En cuanto a las bebidas, el vino es una bebida calorífica y el agua y la sidra de pitarra, rebajada con agua, son refrescantes.

62. *¿Con quién se consulta en caso de enfermedad?*

En caso de enfermedad grave o peligrosa, se consulta con el médico.

Un informante relata que antes también se consultaba al cura, pues se le tenía como un amigo, además de que por su preparación podía emitir una opinión, recomendación u orientación sobre cómo proceder con la enfermedad.

Las enfermedades leves, como dolores leves, catarros, lombrices y otras se curan en casa.

Para casos de granos, diviesos, forúnculos, abscesos de pus, bocio, úlceras, *disipela*, heridas, pleura, *antropesia*, quemaduras, golpes y otros males, se recurre como antaño a los curanderos.

Entre los curanderos a los que se recurría y se recurre en Astigarraga, existen varias especialidades.

- El más afamado de los curanderos al que se ha recurrido, quizás haya sido el curandero afincado en Rentería y ya fallecido, llamado popularmente "Doctor Zikin". Éste, curaba todo tipo de males, desde catarros hasta meningitis, sin una

especialización determinada, siendo muy afamado por intervenir frecuentemente, y con éxito, en casos de desahuciados por la medicina oficial. No todos lo encuestados han recurrido a él pero todos le conocían. Utilizaba en sus procedimientos hierbas de todas clases y emplastos de caracoles, incluso gatos muertos colocados sobre la tripa para males de intestinos, de ahí el sobrenombre de “Doctor Zikin”.

Otro curandero al que se ha solido recurrir era una mujer francesa llamada “Simone” que ya mayor, y en la década de los 60, residía en Hendaya. No curaba pero aliviaba todo tipo de males por “intercesión divina”, cuyo procedimiento se relata en la pregunta nº 76. Es de suponer que como esta “aliviadora”, existirían más, pero sólo hemos podido recoger este caso.

– Los curanderos más numerosos son y han sido los emplasteros, *emplasteroa* o *pomaderoa*, cuya especialidad son los granos, bultos, forúnculos, diviesos, heridas y demás excrecencias.

En Alza había un emplastero ya fallecido que venía a Astigarraga cuando era solicitado y curaba los granos con pus, *antrak*, especialidad que luego recogió su sobrina que residió en Astigarraga y siguió curándolos, esporádicamente, hasta su fallecimiento.

Una emplastera residente también en Astigarraga, pero nacida en el caserío *Laskiñeñe* de Txomin (Loyola), fue María “Zikiro”, sobrenombre familiar utilizado por su padre que había ejercido de emplastero lo mismo que ella. Curaba sobre todo diviesos y granos con emplastos que traía preparados de antemano cuando visitaba al afectado, hechos con diminutos cristales y miga de pan, *ogimamia*.

La familia Erdocia de Hernani, de sobrenombre “Patás”, ha sido curandera y emplastera por vía femenina, hasta la generación del actual “Patás”, de 80 años, que reside en el barrio Puerto de Hernani y que junto a su hijo sigue en activo.

“Patás” padre cura bocio, úlceras, heridas, *disipela* (especie de flebitis), golpes y granos que no revientan por sí mismos y mastitis a personas y a animales. Para ello utiliza emplastos y otros remedios, como en el caso de la *disipela* en el que aconsejó al enfermo no moverse ni levantarse de la cama, colocándole alrededor de la pierna un arco con un palo.

El emplasto de “Patás”, como el de María “Zikiro” y los del “Doctor Zikin” contienen cristales molidos, miga de pan y algo más, que ninguno de los encuestados puede precisar; todo ello puesto en la sartén y una vez caliente se aplica sobre un trapo. Para moler los cristales se utilizaba la parte inferior de las antiguas botellas de sidra donde el cristal era más grueso, y se reducía poniéndolo sobre las vías del tren para que el tren lo aplastara, o se golpeaba con un martillo para pasarle después el rodillo.

La virtud del cristal a decir de los informantes reside en que éste tiene la facultad de atraer el pus, *tiratu*, hacer salir la infección hacia fuera.

La dificultad para saber qué tienen exactamente los emplastos está en el secreto que los curanderos-emplasteros han imprimido a sus particulares remedios. Quizás esté relacionado con el hecho relatado por los encuestados, de que la medicina oficial no miraba con buenos ojos a los curanderos y sus procedimientos, incluso estuvieron perseguidos en algunos casos, por lo que solían acudir y proceder en ocasiones sigilosamente.

Dependiendo de su radio de acción, es decir, para los caseríos alejados del casco urbano, de la calle, existían otras personas quizás menos cualificadas que las anteriores, que curaban quemaduras y pus de infecciones con emplastos, y que iban de caserío en caserío.

- Para aquellos casos de quemaduras, -las cuales se tratan y se trataban en el ámbito doméstico-, en los que se desconocía el procedimiento de curación, existían personas que las curaban.

- Existe otro tipo de enfermedad, la pleura y/o "*antropesia*", que requiere la intervención de un curandero-especialista en ella. Hay quien distingue ambas y quien piensa que ambos son un mal único. Para su intervención en algunos casos se recurría hace unos sesenta años a la abuela del caserío "*Ermita*", adosado a la ermita de Santiagomendi, actualmente desaparecido.

En otros casos el especialista era traído de fuera, como cuando se llamó a un fraile franciscano de Lecaroz para curar un caso de pleura. Los frailes de Lecaroz han sido consultados tradicionalmente para diversas afecciones por su gran conocimiento de remedios.

- Para la sanación de fracturas y diversos males de huesos, se acude hoy en día al *hezur konpontzailea* o *petrikilo* de Betelu.

- Además de los curanderos existían los "aliviadores". Era más común que fueran mujeres aunque también hubiera hombres. Su función era chupar el leche de los pechos de las madres afectadas de la enfermedad de pelo o mastitis, *zingiriña*. Estas mujeres tenían "el don como de un niño", relata una informante. No existían en Astigarraga y eran traídas desde Oyarzun, Fuenterrabía y Arano.

- Antiguamente, en aquellos casos que precisaban del médico y si éste no se podía encontrar, se recurría a la partera si estaba cerca, por sus



Primitivo altar de la ermita de Santiagomendi donde se realizaban prácticas curativas.

rudimentarios conocimientos de medicina. Asistía con hierbas y emplastos pero en momentos muy puntuales. Además de ayudar en los partos, curaba las lombrices en los niños.

En cuanto a la figura del saluador o donadura, existía hace muchos años en la zona de Tolosa un hombre que curaba mordeduras de culebra. Tenía la facultad de rezar un credo al revés, y se valía de otros procedimientos para lograr la curación.

63. *¿Por qué síntoma se reconoce la convalecencia?*

Fundamentalmente por recobrar el ánimo y por la aparición del apetito. Otros síntomas son la reaparición de la fuerza, la mirada viva, las ganas de trabajar y la alegría interior, *barrendik alegrantzia*.

64. *¿Qué medios se emplean para conservar la salud?*

Dormir las horas necesarias, echar la siesta y alimentarse bien.

65. *¿Para evitar ciertas enfermedades?*

No saben precisar. Pero todos indican que es importante evitar las corrientes de aire. Algunos también apuntan hacia evitar los contagios.

66. *¿Qué remedios o medicinas se conservan de ordinario en casa?*

En general se conservan pocos productos de farmacia que normalmente se reducen a un botiquín casero que incluye: gasas (que luego se utilizan en los remedios caseros y que antes hacían con trozos de sábanas), agua oxigenada, alcohol, aspirinas, algodón, mercromina, alguna pomada y algún jarabe, ambos recetados por el médico.

El cultivo de hierbas medicinales es escaso pero se procura tener a mano durante todo el año y no solamente en su estación, ajo, romero y verbenas habida cuenta del amplio uso que se hace de ellas.

Mucho más extendida está la recolección de hierbas silvestres medicinales, que crecen en las huertas y en el campo abierto.

He aquí una lista de las plantas más utilizadas hoy en día. Obviamos aquéllas cuyo empleo ha caído en desuso y que no obstante aparecerán en otras preguntas al referirnos a remedios concretos que se usaron.

Berbena (Verbena officinalis), verbena.
Plantina belarra (Plantago lanceolata), llantén.
Pasmo belarra (Anagallis arvensis), murajes.
Erromerua (Rosmarinus officinalis), romero.
Pareta belarra (Parietaria officinalis), parietaria.
Gibel belarra (Hepatica nobilis), hepática.

Zaingorriya o *txangorriya* (*Geranium robertianum*), hierba de San Roberto.
Iodo belarra (*Chelidonium majus*), árnica.
Osiña (*Urtica dioica*), ortiga.
Bostosto (*Potentilla reptans*), cinco en rama.
Intsusa (*Sambucus nigra*), saúco.
Erramua (*Laurus nobilis*), laurel.
Lizar ostoa (*Fraxinus excelsior*), hojas de fresno.
Sorgin belarra (*Euphorbia peplus*).
Azeri buztana, cola de caballo.
Belar mina (*Centaureum erythraea*), acedera.
Txikori belarra (*Taraxacum gr. officinale*), diente de león.
Pisa belarra (*Lepidium latifolium*).
Errosario belarra o *muetia* (*Arrhenatherum elatius subsp bulbosum*).
Malba (*Malva moschata/sylvestris*), malva.
Lipua belarra, eléboro negro.

Algunas de ellas se ponen a secar y así secas, se conservan durante todo el año. Otras, obedecen a otros criterios y se recolectan para su empleo inmediato.

Las más utilizadas según criterio de los informantes son las *verbenas*, *plantina belarra*, *pasma belarra*, *pareta belarra* y las *ortigas*.

Algunos informantes, relatan que la introducción de las verbenas como remedio terapéutico ha sido relativamente reciente. En ambos casos, su introducción estuvo en manos de dos frailes, en fechas distintas y sin conocimiento mutuo. Uno era un capuchino de Fuenterrabía que postulaba por el pueblo por dinero a cambio de estampas, etc. y enseñó a la informante el uso de las verbenas en la década de los años treinta. El otro era un franciscano de Lecaroz, que en los años 40-50 vino al pueblo a curar un caso de pleura y lo hizo con emplasto de verbenas. También introdujo otra hierba, cuyo nombre no recuerdan, para expulsar las piedras del riñón. Estos testimonios coinciden en que ambos proceden de caseríos y casas entonces muy cerca del casco urbano. En los otros casos las verbenas se han conocido desde siempre.

Con las plantas aludidas, se han curado tradicionalmente y se curan todas las afecciones de tipo general que no revisten importancia: dolores de cabeza, de estómago, de garganta, de muelas, catarros, golpes, raspaduras, heridas, lombrices, empachos; pero en algunos casos, se han tratado como aliviadores y sanadores de enfermedades de más envergadura como pleura, bronquitis y otras infecciones.

Con todas estas plantas se elaboran, según los casos específicos a los que vayan destinados y dependiendo de sus propiedades, infusiones y tisanas, maceraciones, emplastos y pomadas.

Infusiones y tisanas

Las hierbas frescas o secas, se tienen cociendo en agua durante unos minutos hasta que hierven en el caso de las infusiones. Para las tisanas, se dejan hervir unos minutos.

Se emplean en el momento o hechas por la noche se toman al día siguiente por la mañana en ayunas y en vasitos pequeños. También se hacen de una vez, y guardadas en una botella, sirven para varios días. Las infusiones se beben o se usan en enjuagues y vahos según la dolencia a tratar.

Las infusiones más comunes son *pasmo ura*, o infusión de *pasmo belarra* (infecciones con pus y tras una operación para combatir las posibles infecciones; con frecuencia se lleva al hospital en botellas, y a escondidas del personal sanitario, se suministra al enfermo). A veces esta *pasmo ura* va mezclada con verbenas. Infusión de verbena (hígado), infusión de ortigas (catarro, dolor de cabeza, rebaja la sangre) e infusión de *plantina belarra* (rebaja la fiebre y para lavativas).

Las hierbas son fuertes, sobre todo la *pasmo belarra* y se recomienda ser cauto con ellas, por lo que la toma de infusiones suele ser de dos o tres días seguidos, nunca superando los cinco días. Normalmente el tratamiento incluye tres o dos días a los que siguen otros tantos de descanso, tras los cuales se reanuda el tratamiento.

Maceraciones y cocimientos

Ha sido y es muy usual utilizar un cocimiento de agua de romero, mezclado con aceite para el pelo.

En las maceraciones, las hierbas y plantas se dejan reposar en alcohol durante un tiempo. Se emplea el alcohol de romero para el reuma, y ya en desuso una maceración de ajos, especie de panacea contra mil dolencias que incluye la mejoría de la vista, del corazón y de los riñones. Había que macerar en una botella o frasco de alcohol de 90º una gran cantidad de ajos, algo más de la mitad del recipiente, durante un mes. Al cabo, se agitaba y se tomaban todos los días unas gotas disueltas en una vaso de agua antes de comer.

Emplastos

El emplasto más usado es el de verbenas. Se pone aceite a calentar y cuando está templado se le echan 3 ó 4 dientes de ajo hasta que se calienta (el ajo no se emplea en todas las recetas). A continuación se retira un momento la sartén del fuego y con el aceite nuevamente templado se vierten en él las verbenas en trozos pequeños y se fríen sin que se arrebaten. Luego se incorpora la clara de huevo sin batir y se cuaja una tortilla. Esta mezcla, lo más caliente posible, se pone entre dos trapos, uno de gasa fina que será el que se ponga en contacto con la piel, y el otro más grueso para no manchar la ropa. Se suele aplicar el emplasto en el pecho y la espalda, dos días por delante y otros dos por detrás, preferiblemente por la noche al ir a la cama, y se deja hasta que se enfríe o hasta el día siguiente.

El emplasto de *plantina belarra*, se hace calentando las hierbas en la chapa o sartén y se mezclan con aceite para suavizar heridas y quemaduras. El emplas-

to de caracoles, hoy en desuso se hace machacando caracoles vivos, se les quita la cáscara y machacados -tienen que quedar vivos- se ponen sobre un trapo y éste sobre el pecho (sinusitis y heridas).

Pomadas

Las pomadas caseras, *ukenduak*, se elaboran aún, aunque no en todos los casos y son de gran eficacia.

Hemos recogido tres fórmulas:

Berbenak ukendua, o pomada de verbenas, llamada así por ser éstas el componente principal de la fórmula, que lleva además, hojas de llantén y de *pasmo belarra*. Las tres hierbas se ponen en un cazo con aceite y se remueven bien y a fuego suave hasta que queden fritas. Tras lo cual se cuelan bien en un colador donde quedarán los restos de las hierbas, pasando a otro recipiente el aceite al que se añade cera virgen para que se derrita en este aceite. Una vez frío y solidificado resulta una sustancia untuosa que se guarda en pequeños frascos y que se emplearán durante un año, hasta que a finales de la primavera siguiente, cuando las hierbas estén en su sazón, se vuelvan a preparar.

Esta fórmula, se consiguió a mediados de la década de los sesenta en el mercado de San Sebastián, donde la informante trabajaba vendiendo los productos de la huerta. (No hemos podido averiguar su origen). Merece la pena destacarse la importancia de los mercados de San Sebastián, (vulgarmente "la plaza") como lugar de intercambio cultural para las mujeres de Astigarraga, que durante mucho tiempo han asistido a vender sus productos, efectuando con otras tantas mujeres de otros lugares un intercambio de recetas y remedios.



Elaborando una pomada casera.

Esta misma fórmula ha sido hecha en el pueblo con otra variante, sin añadir la cera virgen, con lo cual no se solidificaba sino que se conseguía un líquido que mojado en un paño se aplicaba a la parte a curar.

La segunda fórmula tiene mucho predicamento, siendo utilizada, sin fines comerciales, en actividades deportivas, aun siendo totalmente casera. Lleva en su composición saúco, dos puñados grandes de verbena y *pasmo belarra*, 400 gr de cera virgen, 2 cabezas de ajo y 2 litros de aceite, no necesariamente de oliva, puede ser de girasol.

El saúco se emplea de la siguiente manera. Se escoge una rama bastante grande, de la que se desprende la corteza marrón y tras la que aparece otra corteza verde y luego otra blanquecina o amarillenta. Tan solo se utiliza la de color verde. Se fríen muy suavemente las hierbas en el aceite y terminada la operación en un poco de este aceite y también muy despacio los ajos. Se pasa todo por el colador o pasador para eliminar los rastros de las hierbas y una vez pasado se añade la cera virgen. Al enfriarse queda como una pomada muy espesa casi sólida. Se hace en verano, pues es cuando las hierbas están en plenitud.

Otra receta, lleva como componentes el saúco, utilizado de la misma manera que la fórmula anterior, *pasmo belarra*, *plantina belarra* y cera virgen. Se diferencia de las dos anteriores en que no lleva verbena. Las plantas se fríen en una sartén con aceite, y después de colarlas se les añade cera virgen. Esta fórmula ya no se hace.

La eficacia de estas pomadas caseras está confirmada en granos, diviesos, heridas, golpes con herida, cortes superfluos, raspaduras, rozaduras, escoriaciones, inflamaciones.

Las virtudes de ambas residen, a decir de quienes las confeccionan, en que "tiran", atraen y sacan la suciedad o pus hacia fuera.

Errezatarra

Son otro tipo de ungüentos para las quemaduras cuyas recetas caseras están recogidas en la pregunta específica sobre quemaduras.

De todos estos remedios caseros, los emplastos de verbenas, las infusiones y las pomadas son los recursos más usados y que han recogido las generaciones más jóvenes, entre las que el emplasto de verbenas, las infusiones y los vahos, son los más apreciados. El resto de los remedios se conservan entre las personas de más edad y tienden a desaparecer en la siguiente generación, sobre todo entre los jóvenes. De todas formas, éstos conocen las hierbas en su mayoría y las recogen, sabiendo prepararlas en las fórmulas más usadas.

Jóvenes y mayores recurren a los curanderos de gran fama, el de Burlada es uno de ellos, y cada vez más a las herboristerías.

67. *¿Se recurre algunas veces a las sangrías? ¿Por qué?*

Actualmente no se hacen pero sí se recurrió a ellas en otros tiempos que los informantes aún recuerdan.

Para ello se utilizaban las sanguijuelas, *izayak*, que se empleaban siempre para limpiar la sangre o sacar o hacer salir la sangre sucia, originada por diversos motivos. Un informante relata que las sanguijuelas se ponían en las piernas no pudiendo precisar si las aplicaba uno mismo u otra persona y se utilizaban cuando se tenía la sangre "gorda" para adelgazarla y aligerarla y para rebajar la tensión.

Otro encuestado refiere que las sanguijuelas se empleaban cuando alguien tenía pulmonía o perlesía, sin saber tampoco quién las aplicaba.

Otro más recuerda que se ponían para curar las mordeduras de culebras y que era otra persona quien debía hacer la operación. Recuerda también que a su madre se las pusieron en el vientre para que le tiraran la sangre, pero no puede indicar la razón.

68. *¿Se hace uso de baños? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Con qué fin?*

Todas las personas entrevistadas coinciden en equiparar los baños con los vahos. Hay pocos remedios de baños, cuya diferencia con los vahos consiste en que en el primer caso la zona a tratar se moja, mientras que en el segundo, sólo recibe el vapor. Ambas se hacen con agua caliente o hirviendo a la que se le añaden distintas cosas.

Generalmente los baños se hacen con sal. Los llamados *gatzura*, se hacen con sal marina, y en ellos se introduce la parte a tratar o bien se mojan compresas para aplicarlas a dicha zona. Se emplean sobre todo estos baños de pies para bajar el catarro, quitar el mal olor de pies y en casos de moratones e hinchazones de piernas.

Con sal común y vinagre también se toman baños, indicados especialmente en caso de golpes y sabañones.

Los vahos más comunes son los tomados para limpiar las vías respiratorias. Para los bronquios, de verbena y laurel, laurel, *pasmo belarra* y *plantina belarra*; para catarros, de eucalipto, y también para las infecciones de todo tipo (muelas, pechos).

Los vahos de alcohol se usan para combatir el reuma y la artrosis.

Antiguamente, para las partes del cuerpo afectadas de una infección, se ponían a hervir las cuerdas de las ristras de los ajos, *pasmo belarra*, y *plantina belarra*. El vaho tenía que tocar la parte infectada.

Los vahos antes se tomaban en recipientes de barro; hoy se usa cualquier recipiente.

69. *¿Se hace uso de ventosas? ¿Quién las aplica? ¿Qué instrumentos se emplean?*

Sólo una persona de las encuestadas sigue utilizando las ventosas. Se las aplica él mismo y para ello utiliza cuatro o cinco ventosas (recipientes bajos de cristal gordo con un asa que vendían y aún se venden en algunas farmacias). Las calienta con fuego y boca abajo se las coloca en la parte a tratar durante unos ocho días (lo hace para los golpes que causan hematomas).

Antiguamente se aplicaban estas ventosas de farmacia además de vasos de uso casero, generalmente vasos gruesos y grandes.

Hemos recogido varios procedimientos.

Dos de ellos quitaban el catarro de pecho, limpiaban las flemas y los bronquios. En el primero, en el vaso o ventosa se introducía un trozo de algodón y se le prendía fuego. El cristal se calentaba y entonces se colocaba boca abajo sobre el cuerpo. El primer día se colocaban seis ventosas en el pecho y al día siguiente otras tantas en la espalda, repitiéndose la operación durante cuatro días, en total 24 ventosas. Allí donde había dolor, la carne se inflamaba y donde no había no se hinchaba. Había que aguantar el calor todo lo que se pudiera, entre diez minutos y un cuarto de hora. Luego se quitaba poco a poco la ventosa y se pasaba la parte tratada con alcohol. El vaso quedaba limpio y no había rastro de nada.

En el segundo remedio, se ponía una moneda de diez céntimos sobre el pecho y se tapaba con un vaso boca abajo, hasta que éste se “llenaba de inflamación”. Se lo hacía uno mismo.

En el otro tipo de procedimiento, las ventosas se usaban para juntar aires, para quitar o sacar los aires del estómago.

Sobre una moneda de diez céntimos, se ponían tres pedacitos de candela amarilla y fina que se pegaban a la moneda. Todo ello se ponía sobre el agujero del ombligo, se prendía la candela y se tapaba todo con un vaso grande puesto boca abajo, la boca en contacto con la piel. Se apretaba el vaso fuertemente y al tiempo éste se llenaba de “carnes o piel”. Al retirar el vaso, se frotaba bien la tripa. Lo hacía la interesada.

70. *¿En qué épocas están indicadas las ventosas y las sangrías?*

No se cree que haya épocas más apropiadas que otras. En algún caso, las ventosas se aplicaban en la primavera, por coincidir la estación con la llegada de los catarros.

71. *¿Se emplean purgantes como preservativos? ¿Qué purgantes?*

La progresión en el uso de los purgantes ha sido desde las lavativas, pasando por los aceites hasta llegar a los remedios de farmacia. Actualmente no se usa ninguno de ellos.

Los purgantes utilizados como preservativos, son interpretados como para “limpiar el interior”.

De farmacia se han usado purgantes como “Lasen Busto” y agua de carabaña. El aceite de ricino, *azeite ritxino*, también se compraba en la farmacia. No así el de oliva que al igual que el anterior se usaba como purgante.

Las lavativas contenían distintas soluciones purgantes. Una de las usadas para limpiar el cuerpo era la siguiente:

En un litro y medio de agua se cocía el tronco verde de unos puerros y un chorro de aceite de oliva añadido al final de la cocción. Había que aguantar lo más posible al agua dentro del cuerpo hasta expulsarla pues así la limpieza era mejor.

72. *¿Qué clase de vomitivos se conocen? ¿Cuándo se recurre a ellos?*

Para las borracheras se conoce el café con sal y el agua con sal.

El envenenamiento por setas y las intoxicaciones se tratan con leche recién ordeñada y clara de huevo cruda. La clara de huevo cruda batida o sin batir, es otro excelente vomitivo que como tal es también empleado para expulsar de la garganta espinas o huesos; el vómito hace expulsar consigo el cuerpo extraño.

73. *¿Se cree que las enfermedades pueden venir de sortilegios o maldiciones? ¿Cómo sucede esto? ¿Cómo puede uno inmunizarse contra los sortilegios?*

Entre los entrevistados, la mayoría no cree en las maldiciones ni en el poder de éstas, “si no nadie podría vivir”.

Sin embargo, una minoría afirma que la enfermedad puede causarse por voluntad de otra persona “por tener manía o rabia a alguien”, y en concreto una de las entrevistadas afirmó que en aquel momento su hija (que no estaba presente) estaba “aojada”, ya que llevaba tiempo sin encontrarse bien, con dolores que no se le terminaban de ir, que eran el resultado, creía, de que alguien le había echado una maldición, pero no sabía quién.

La sintomatología es pues encontrarse mal, con molestias más o menos leves que no terminan de curarse. También se indica que esta diferencia actual entre los que creen y los que no creen en el poder de la maldición se ha producido antes.

El nombre de la maldición es *begizkoa* y *maldizioa*. La diferencia estriba en que cualquier persona puede echar *maldizioa*, pero no produce mal. En cuanto al *begizko*, exige un saber y puede, según se afirma, producir el mal.

El ejecutor del *begizko* puede ser cualquiera que te quiera mal, pero hay que saber hacerlo y cómo hacerlo, con lo que éste “cualquiera” se traduce en cualquiera que sepa. Y se añade que no hace falta que sea gitano o mendigo. De

todas formas, y en este sentido, existe quien, no creyendo en el *begizko*, afirma que un tipo de mal distinto a éste era la maldición lanzada por los gitanos, que en algunos casos podía tener repercusiones, fuera o no por casualidad.

Como remedios para evitar el *begizko* se recuerda el *kutun* que ya no se emplea, aunque hay quien tiene una idea errónea de él, creyendo que es una medallita o un escapulario. El *kutun* era una bolsita pequeña de tela o de trapo que dentro llevaba papeles, reliquias de santos o santas escrituras, se dice. Se solía poner a los niños o a los mayores pero preferiblemente a los primeros. En el caso de los niños se prendía con un imperdible a la faja o a la ropa interior que llevaban. En otros casos los adultos y los niños lo llevaban colgando del cuello, "como una cadena". Quienes no creen en el *begizko* consideran que el *kutun* se ponía a los niños más por costumbre que por creencia en su eficacia. Los *kutunes* los hacían las monjas.

Aparte de estos amuletos, una informante reveló, que siendo ella pequeña, su madre le llevó una vez al pueblo de Olaberri, para cosa del *begizko*, pero que no recuerda si era una iglesia o qué era, ni qué hicieron allí.

Otra mujer refiere que su cuñada de Irun llevó como remedio contra el *begizko* una cruz colgando del cuello y puso otras cruces bajo el colchón de la cama donde dormía.

74. ¿Qué se juzga del contagio? ¿Cómo se llama? ¿Qué enfermedades son contagiosas?

Se piensa que el contagio es un virus que pasa de unas personas a otras. El nombre del contagio es *kutzua*, *kutsua* o *kutsutu*.

Son contagiosas las siguientes enfermedades: tífus, tuberculosis, gripe, garrotillo, bronquitis, enfermedades del pecho, anginas, sarampión y varicela.

En lo que va de siglo, en Astigarraga, se han conocido varias epidemias muy mortales.

Al final de la segunda década de este siglo, hubo una epidemia de gripe que causó muchos muertos, y se señala que prohibieron tocar las campanas. Años más tarde hubo otra de cólera. Hacia 1921 hubo una epidemia de garrotillo y después de la guerra hubo una epidemia de tuberculosis. De todas ellas, aún siendo los informantes entonces muy pequeños, refieren con especial intensidad la epidemia de gripe.

Como remedios caseros, los enfermos tenían que guardar cama y se les ponía aparte. También se les ponía aparte la comida y no se compartían sus utensilios y recipientes de comida. La ropa del enfermo también se cocía aparte.

Algunos enfermos pasaban la epidemia en casa, pero a otros se les recluyó. En el caso de la tuberculosis unos iban a Uba y otros a Andazarrate. Decían que

la causa de la tuberculosis era la miseria y la falta de alimentos, pero se dio también en buenas casas.

Durante las cuarentenas, que sólo un informante recuerda, el médico asistía a los enfermos, y para evitar el contagio se recomendaba no fumar delante del enfermo, no besarle y limpiarse bien las manos y las uñas.

No se sabe precisar el nombre de la epidemia en euskera, y se le llama “epidemia”.

75. ¿Se recurre a votos y peregrinaciones para curar ciertas enfermedades?

Anteriormente, más que hoy en día, la gente solía hacer promesas y peregrinaciones para curar ciertas enfermedades.

Entre estas promesas estaban el llevar hábitos y el peregrinar a un santuario.

Los hábitos se han abandonado. Los solían llevar las mujeres como promesa tras haber alcanzado el favor pedido y concedido que solía ser la curación, el alcance de un favor personal o alguna necesidad de la familia. Su uso se generalizó en Astigarraga en tiempos de la guerra en mujeres de todas las edades. Se llevaban tres tipos de hábitos: el hábito del Carmen que era marrón, el hábito de la Dolorosa, que era negro, y el hábito de Nazareno que era morado. Los tres tenían un cordón o cinturón blanco y llegaban hasta el tobillo. Llevaban además “insignias” en el pecho. Este uso de los hábitos parece más generalizado entre los vecinos de la calle y caseríos adyacentes, que entre los de los caseríos alejados del casco urbano, quienes aunque los recuerdan no han sabido definir su finalidad.

A los santuarios se iba para pedir la sanación o bien como promesa tras haberla alcanzado. Una vez allí, y como petición o promesa, se prendían velas, se sacaban misas y se entregaban limosnas. Los lugares a los que generalmente se iba y se va, son a Lourdes, a la virgen del Pilar y al Santo Cristo de Lezo. Todos se consideran muy milagrosos y para sanar cualquier cosa. Existen no obstante, enfermedades específicas que requerían lugares específicos para curarlos. Veamos a qué ermitas se asistía y se asiste para curar ciertas enfermedades.

Para males de garganta se va a San Miguel de Aralar.

Para dolores de cabeza se iba a la Virgen de Zikuñaga, en Hernani.

Para los niños que tenían dificultades en el habla, se recurría a Zikuñaga.

Para curar *aho learra*, enfermedad que afectaba a los niños recién nacidos y se caracterizaba porque se les ponían la boca y la comisura de los labios blancos y no podían tomar el pecho, se iba a Leoca de Hernani, en el barrio Portutxo, o bien a Irura (no se recuerda exactamente a dónde).



Leoka (Hernani-G), lugar de curación de enfermedades infantiles.

Para los niños y jóvenes que soñaban mucho, relata una informante nacida en Billabona, se iba a Santa Maña (Santa Marina) en Asteasu.

Para los niños con mucho llanto, se acudía a la ermita de Santiago de Astigarraga.

Para los niños y adultos con dificultades en el sueño, sin poder dormir, se acude todavía a Uba en Loyola, San Sebastián.

Para curar la *antropesía* a Urnieta.

76. *¿Se emplean fórmulas, gestos y bendiciones en la curación de ciertas enfermedades? ¿Cuáles son?*

La curación de los males de garganta en San Miguel de Aralar, requiere introducir la cabeza en el agujero existente en la iglesia. Lo mismo ocurría en el santuario de la Virgen de Zikuñaga, hoy desaparecido, donde había un agujero practicado en la pared para meter la cabeza y curar los dolores de cabeza. Y otro tanto hacen en Santa Maña de Asteasu, los muchachos que sueñan mucho.

A la referida ermita de la Virgen de Zikuñaga en la carretera de Hernani a Goizueta, llevaron unos entrevistados a su hija de tres años, que no hablaba. Allí una mujer que residía en el caserío pegado a la ermita, la colocó sobre el altar y le dio vueltas para un lado y para otro. Además, ofrecieron una misa y le dieron una limosna a la mujer. Al poco de pasar esto, la niña comenzó a hablar.

Relacionado con el habla, el mismo informante, nacido en Regil, recuerda que para curar la tartamudez de un hermano pequeño, un cura les llevó a Regil aguas de diferentes lugares santos, mas no recuerda cuáles.

Para la enfermedad de *aho learra* en los niños pequeños se iba a Leoca, pequeña capilla en Hernani, y allí se dejaba dinero que se echaba dentro de la capilla cerrada con rejas.

A Nuestra Señora de Uba, en el monte Ametzagaña cerca del barrio de Loyola de San Sebastián, acude mucha gente de Astigarraga y de toda la comarca desde hace tiempo el primer lunes de Pascua, festividad anual, para remediar los trastornos de sueño, especialmente para los niños que no pueden dormir. Allí se da a besar a la virgen y se deja limosna.

A la ermita de Santiago se llevaba a los niños de mucho llanto. La madre de una de nuestras informantes, fallecida, hacía un rito para curarlos. Esta familia vivía en el caserío junto a la ermita y la madre se ocupaba de ella. Se llevaba al niño y allí se le acostaba sobre el altar donde la mujer le daba vueltas. Le hacía además la señal de la cruz (*aitaren, semearen eta espiritu santuaren, amen*) y le daba un beso. Las madres de los niños, por su parte, llevaban aceite que dejaban en la misma ermita depositándolo en unos vasos donde ardían las mariposas de las velas. Terminado el ritual tomaban del aceite que ardía una cucharada, con una cucharita que había ex profeso y lo llevaban a casa. Allí durante nueve días había que frotarle al niño con este aceite en el ombligo, haciéndole sobre el mismo una cruz si era niño y frotando de otra manera si era niña. Tras los nueve días, el aceite que sobraba, se echaba tras el fuego, *beheko sue atzetik*.

La curación de la *antropesía* en Astigarraga exigía un elaborado ritual, una de cuyas partes se llevaba a cabo en la ermita de Santa Cruz de Urnieta, otra en la de Andoain y en una tercera que no se recuerda cuál era. Esta enfermedad se curaba con el curandero o alguna persona especializada en curaciones tradicionales, pues el médico no conseguía atajarla. En el caso que hemos recogido lo curaba hace muchos años una mujer del caserío "*Ermita*", junto a la ermita de Santiago, mujer que no era familiar de la anteriormente citada y de quien aquella aprendió. Primero revisaba a la persona tocándole para saber cómo estaba y qué clase de *antropesía* tenía de las tres posibles (agua, pus o carne). Realizada la exploración, curaba con varios procedimientos. Recogía dinero por los caseríos del entorno donde vivía con el que sacaba misas por el enfermo en las dichas ermitas. Después mandaba que tres viudas rezaran tres rosarios. Además la familia del enfermo debía comprar una camisa que bendecida en las referidas ermitas debía llevar aquel durante nueve días. Como remedio empírico además le ponía al enfermo emplastos de verbenas. Esto lo relata una informante que recuerda que así se curaron sus hermanos. (Ver apéndice).

77. *¿Se pueden transmitir enfermedades a personas o animales y plantas por un simple acto intencional? ¿Con qué procedimiento?*

No se han obtenido respuestas en este sentido, generalmente no se cree en ello, aunque se piensa que hay personas que sin llegar a transmitir enfermedades causan mal y que son personas maliciosas y no religiosas.

78. *¿Se pueden hacer desaparecer determinadas enfermedades enterrando algún objeto? ¿Qué objeto? ¿Cómo se hace?*

Existe un remedio para quitar las verrugas que consiste en pasar un trozo de carne cruda por las verrugas y después enterrarlo en un lugar apartado. Hecho así, las verrugas desaparecen (tomado por intercambio en la plaza de San Sebastián).

79. *¿Se pueden curar algunas enfermedades con lavados? ¿Qué lavados?*

Existe un lugar llamado San Juan Iturri que algunos localizan en el límite de Gipuzkoa con Navarra, cerca de Oyarzun, y otros cerca de Bera de Bidasoa, en el monte. Con el agua de esta fuente se frotan la cara y el cuerpo, llevando para ello un trapito o pañuelito blanco que mojan en el agua de la fuente. Otros casos indican que los lavados van precedidos de la toma de agua. Es muy difusa la información sobre sus virtudes específicas. En un caso se fue a esta fuente con dos niñas sordomudas para lavarles la cara y luego bebieron el agua.

En Astigarraga, también en un monte cerca de la ermita de Santiago, en los terrenos de la casa Murguía, existía un pozo, *zingira putzu*, a donde iban las mujeres de los alrededores a lavar la colada. Se tomaban baños introduciéndose en el pozo, cuya agua curaba las heridas de las piernas, de los brazos y de otras parte del cuerpo. De sus cualidades se recuerda que era un agua muy fresca en invierno y templada en verano. Hoy ha desaparecido entre hierbas y zarzas.

Algunos hablan del agua de Lourdes como milagrosa. Se trae de Lourdes y se lava con ella lo que se quiera curar.

80. *¿Se curan ciertas enfermedades frotándose con algún objeto pasando debajo de alguna cosa?*

Como se ha señalado anteriormente, la introducción de la cabeza en distintas oquedades, en San Miguel de Aralar, Zikuñaga (Hernani) y Santa Maña (Asteasu), cura dolores de garganta, dolores de cabeza y los excesos en los sueños, respectivamente.

También se indica, aunque con datos imprecisos que hasta hace unos diez años, hubo una capilla en el barrio de la Florida en Hernani. Allí había un agujero en el que metiendo la cabeza se curaba el dolor de cabeza.

81. *¿Se puede curar alguna enfermedad lanzando lejos algún objeto o dejándolo secar o pudrir?*

Estos remedios están relacionados con la curación de las verrugas.

Un remedio para curar las verrugas tanto de las personas como las que tienen las vacas en las ubres, consistía en introducir un sapo vivo en una lata y

taparla. En el caso del ganado, este bote con el sapo dentro, se colgaba en la cuadra, cerca de las vacas o se les colgaba del cuello, y en el caso de las personas, se colocaba debajo de la cama. A medida que el sapo se secaba, se secaba la verruga.

Donde existía una verruga, otra persona que no era la afectada, tenía que pasar sobre ella un trozo de carne que luego guardaba o escondía sin que el otro supiera el lugar. A medida que el trozo de carne se pudría, se iba la verruga. (Remedio de un señor de Aya que vivía en Rentería).

Una variante de este procedimiento, consiste en esconder el objeto con el que se frotaba la verruga pero sin que se indique la posterior desecación o putrefacción del mismo.

En el caso de una verruga que sangraba, otra persona la frotó con tres dientes de ajo que después escondió en un lugar desconocido para el de las verrugas.

Siguiendo el mismo método de frotar y esconder existe otro, pero en este caso la verruga se frota con junco, *iya* (*Juncus sp*) y luego se esconde.

Respecto del procedimiento de lanzar algún objeto, éste también se aplica a las verrugas.

Unas verrugas pequeñas en las piernas, se curaron mojándolas con agua bendita durante tres viernes. Luego se frotaron con una moneda que después se tiró en un cruce de caminos.

Una informante de Billabona añade otra variante que es frotarse la verruga con una moneda y después tirar la moneda hacia atrás por encima de la cabeza.

Todos estos métodos de curación de verrugas de carácter creencial están progresivamente en desuso, aunque haya quienes siguen utilizándolos. Más comunes son los remedios empíricos que se describen en la pregunta dedicada a las verrugas.

82. *¿Se pueden curar enfermedades con tomar las medidas del miembro enfermo? ¿Con qué se mide? ¿Qué se hace del instrumento de medida empleado?*

No se contesta.

83. *¿Se llevan sobre el cuerpo objetos o fórmulas para preservarse de enfermedades o para curarse? ¿Dónde se llevan?*

Antes se llevaban estampas. Además, en Astigarraga, cuando había que ir a San Sebastián teniendo una herida o rozadura que no revistiera importancia, se llevaba en el bolsillo un paquetito hecho con tela o papel que contenía un poquito de sal con un diente de ajo. Se juzga que el viento de San Sebastián es salado por la cercanía del mar y que el viento salado perjudica las heridas.

84. *¿Qué días hay especialmente indicados para ciertas curaciones?*

No hay respuestas.

85. *¿En qué enfermedades se recurre a activar la transpiración? ¿Con qué medios?*

Un primer grupo de enfermedades en el que la transpiración se activa como método de curación, lo constituyen las enfermedades del aparato respiratorio: catarros muy fuertes, pulmonías, y pleuras.

Las medidas a las que se recurre son bebidas, vahos y otros. Estos contribuyen además a bajar la fiebre alta que estas enfermedades conllevan.

Bebidas. La leche con ron caliente tomada antes de acostarse e inmediatamente ir a la cama abrigándose bien, hace sudar.

Vahos. Los vahos de plantas se hacen con laurel, romero, y romero más *plantina belarra* más *pasmo belarra*. Estos vahos se tomaban aspirando por la nariz.

Pero existen otros vahos de asiento. En un recipiente con leche hirviendo, se introducía un ladrillo calentado en el horno. El recipiente se dejaba en el suelo y sobre él o cerca, en una silla baja se colocaba el enfermo desnudo de cuerpo entero y tapado todo él con una manta grande. Tras haber sudado, había que secarse bien y vestirse, después de lo cual se tomaba un vaso de leche caliente, con ron para los hombres, y se iba a la cama.

Otro remedio era meterse en la cama con mucha ropa.

Otro tipo de enfermedad en la que se recurría a la transpiración era el reuma gota. Para ello, se tomaban vahos de asiento, desnudo de cuerpo entero, sobre una silla baja y tapado con una gran manta. Se trataba de ir al matadero y traer de allí las pezuñas aún humeantes de un ternero recién sacrificado. Se cocían en un hornillo y con el vaho que desprendían se tomaban los vahos en la forma descrita.

86. *¿Contra qué enfermedades se usan las fricciones? ¿Con qué objetos se fricciona?*

Para calentar el cuerpo, si éste se ha quedado frío, se usan friegas de alcohol, friccionando con la mano.

Para bajar la fiebre alta de las pulmonías, se frotaba el pecho con alcohol, directamente con la mano o con un trapo. Después había que abrigarse.

Para las varices internas, se usan fricciones de aceite de oliva, hechas con la mano.

El empleo de aceite de oliva, mediante fricciones y masajes, se explica en el siguiente caso. Fue para igualar las piernas de una muchacha que a consecuencia de un accidente había quedado con una pierna más corta que otra. Los familiares a base de tirarle y tirarle la pierna hacia abajo frotándola con el aceite, lograron igualarla.

87. *¿A qué causas se atribuye la fiebre?*

La fiebre indica los altibajos del cuerpo, es señal de que algo pasa, indicio de alguna enfermedad o de que algo no va bien.

Las causas de la fiebre pueden ser: un golpe, una infección mala, enfriamientos o una pulmonía. Se piensa también que las personas nerviosas tienen más fiebre.

88. *¿Qué clase de fiebres se distinguen?*

La propia de los catarros, la de las pulmonías que es muy alta, las tifoideas y las fiebres de malta, que se cree las contagia el ganado: "todo el día es un empeño, todo el día sudando y es contagioso".

En otros casos, no se distinguen fiebres o sólo si ésta varía de menos fuerte a más fuerte.

89. *¿Qué remedios se emplean contra la fiebre?*

A parte de activar la transpiración con el uso de vahos, bebidas, friegas y otros remedios referidos, se emplea la aplicación de alcohol o de alcanfor en la frente por medio de la mano o de vendas mojadas en la solución. Si se da con la mano, hay que repetir la operación varias veces.

Para bajar la fiebre y mantener el cuerpo fresco de los niños, se utilizaba un purgante (también indicado en caso de lombrices). Se hacía un infusión de *malvas* cociéndolas y se añadían unas gotas de aceite crudo, todo lo cual se introducía en una lavativa. Este remedio, era muy socorrido para ayudar a dormir por la noche a los niños aquejados de calentura y desazón.

90. *¿Qué remedios se aplican contra la tos y los males de garganta?*

Los catarros de pecho con tos, se curan con cataplasmas o emplastos de *verbenas*, confeccionados según la fórmula descrita en la pregunta número 66.

La cabeza cargada por el catarro, se despeja con vahos de eucalipto. El catarro es ahora además frecuentemente tratado entre los jóvenes con una bebida a base de cocer vino, canela y azúcar, todo ello quemado con alcohol.

Las infecciones de pecho y bronquios, y las flemas se limpian con infusiones de *pasma belarra*, y *pasma belarra* con *verbena*.

La pulmonía antes se trataba con una papilla hecha con emplastos de linaza y mostaza, compradas en la farmacia. La papilla se calentaba y se ponía muy caliente sobre el pecho.

Anteriormente se han indicado también para los catarros, baños de sal marina, *gatzura* y ventosas.

Los males de pecho con afecciones de garganta, se curan con vahos de verbena y laurel, y con infusiones de *plantina belarra*, o esta última con *pasmo belarra* más laurel.

Los males de garganta reciben diversos tratamientos:

Aplicaciones de pomadas caseras hechas a base de verbena. Gárgaras de agua caliente con limón y enjuagues de cocimiento de *plantina belarra*.

Vahos de *plantina belarra*. Bebidas a base de miel con leche caliente.

Para los dolores de garganta y las anginas, se utilizan dos remedios basados en el calor. Sal tostada, para quitarle la humedad, en una sartén. Luego se pone en un trapo que se ata a la garganta. El salvado, *zaya*, de pienso, salvado gordo que comen los conejos, se calienta también en una sartén y puesto sobre un pañuelo se ata al cuello para que éste permanezca caliente.

Las ortigas tienen diversas aplicaciones, dependiendo de la enfermedad a curar. En el caso de los catarros, el jugo de ortigas cocidas, o agua de ortigas, *osin ura*, quita el catarro y el dolor de garganta. Existen otras aplicaciones de las ortigas explicadas en las preguntas correspondientes.

No existe ningún nombre local para denominar los males de garganta y pecho.

91. ¿Cómo se llama la tosferina?

La tosferina se llama *kukuts eztula*, *kukutseztula*.

Existe un remedio para curar la tosferina. La planta de la pita (*Agave spp*) se limpia de piel y espinas. Los troncos se dejan en reposo con azúcar. El jugo resultante se bebe.

92. ¿Cómo se llama la tisis pulmonar? ¿A qué causas se atribuye? ¿Qué remedios se emplean?

La tisis pulmonar recibe el nombre de tisis, tisico, *tisikua*. Existe una tisis más fuerte, tisis galopante, que es una especie de tuberculosis.

Las causas son variadas. Generalmente viene de haber cogido un frío, haber estado en corriente, dormir a la intemperie, o de un catarro mal curado. También se decía que la causa era un agua mala que se había bebido.

No se conocen remedios. Sólo en un caso se ha relatado el emplasto de verbenas como paliativo, y el emplasto de caracoles que se prepara quitando a los caracoles vivos su cáscara y una vez machacados -tienen que quedar vivos- se ponen sobre un trapo y éste sobre el pecho.

93. *¿Cómo se llama la coriza? ¿Qué remedios se adoptan contra ella?*

Burutik beherako katarroa, jarioa, sudurreko katarroa, son los nombres que recibe la coriza.

Entre los remedios que se citan están los vahos de eucalipto, tomados por la nariz y por la boca, a los que las nuevas generaciones añaden preparados de farmacia (algunos expectorantes). Baños de sal marina, *gatzura*, con los pies introducidos en el agua caliente. Vahos de agua con sal, o introducir directamente el agua con sal por la nariz. Emplasto de verbenas aplicado a la nariz con un trapito.

94. *¿Qué remedios se emplean contra la hemorragia de la nariz?*

Aplicar hielo o agua fresca en la nariz. Mojar la nuca con agua fría con la mano, o poniendo un trapo mojado, o ponerla bajo el grifo del agua.

Levantar el brazo contrario al lado de la nariz que sangra.

Otras veces no toman ningún remedio pues se considera que la hemorragia tiene una finalidad positiva cual es despejar la cabeza cargada y aflojar la tensión alta y los nervios.

Normalmente, las hemorragias las tenían los hombres de sangre fuerte dos veces al año, coincidiendo con la salida y con la caída de la hoja, esto es en primavera y en otoño.

95. *¿Contra la anemia?*

El remedio contra la anemia es el alimento, que puede tomarse en cantidad "tomar muchos alimentos", o en calidad "tomar alimentos de mucho alimento". Los segundos se concentran en estos remedios: yemas de huevo con azúcar y leche, caldos de gallina con puerro, zanahoria y aceite. Carne a la plancha, manzanas asadas.

Los jóvenes se decantan por los alimentos que contengan vitamina C, y hierro como son las lentejas, espinacas, hígado, o frutos secos.

96. *¿Contra las impurezas de la sangre?*

Para limpiar las impurezas de la sangre se toman infusiones de *belar mina*.

Un remedio muy tradicional que algunos apuntan para limpiar la sangre y otros para rebajar la sangre fuerte y aflojar la tensión alta, es la infusión de la hierba *zaingorria* o *txangorrilla*, tomada por la noche, y la infusión de ortigas. Concretamente, esta última se tomaba en primavera y otoño, épocas de hemorragias. Las ortigas se cocían y se tomaban en ayunas durante tres días, se descansaba otros dos y se repetía la operación, pues era un tratamiento largo.

El exceso de azúcar en la sangre, que impide que las heridas cicatricen o sanen, se elimina tomando una infusión hecha con las vainas de las alubias rojas, *babarrun lekak*.

También se apunta que la infusión de *pasmo belarra* con verbena que se toma tras las operaciones, para las infecciones e impurezas, puede ser buena para ello.

97. *¿A qué se deben las impurezas de la sangre?*

Las impurezas de la sangre vienen de comer cosas sucias, *txerrikeriak*, entre los que destacan los productos del cerdo.

En general se cree que los disgustos tienen influencia, ya que éstos “revuelven la sangre” o “hacen mal a la sangre”; y es sobre todo perjudicial “no expresar un disgusto porque enferma la sangre y provoca úlceras”.

98. *¿A qué causas se atribuyen los desarreglos del estómago?*

No se conocen nombres locales, pero se distinguen las úlceras, pesadez de estómago, ardor de estómago, aires y empachos.

Como causas, la úlcera, provocada por los disgustos, provoca a su vez desarreglos en el estómago.

Otras causas son tener aires, malas digestiones, comidas pesadas y no “librar”.

99. *¿Qué remedios se usan para curarlos?*

Un remedio es aplicar calor. Otro es cuidar la alimentación, procurando comer cosas limpias y ligeras, entre las que se incluyen compotas, mermelada, purés de verdura y de potaje. Además hay alimentos que favorecen el arreglo, como el filete asado, ya que se digiere pronto y da fuerza para reponerse, y la leche. Los jóvenes toman fruta en ayunas. El caldo de puerros con bastante aceite cuatro o cinco veces al día, ayuda en los empachos así como el bicarbonato y la sal de frutas que mejoran también el ardor y la acidez de estómago.

En cuanto a las hierbas, la infusión de *pasmo belarra* tranquiliza y limpia el estómago. La infusión de árnica, *iodo belarra*, corrige desarreglos y alivia úlce-

ras. Y la infusión de *manzanilla* es de amplio uso, aunque suele sustituirse por otro tipo de infusiones de farmacia como el "Manasul" y en el caso de los jóvenes por las de té, poleo y tila. Antes se usaban las ventosas para quitar los aires.

100. ¿Contra la diarrea? ¿Cómo se llama ésta?

La diarrea se llama *berakoa* o diarrea.

El remedio viene a través de la alimentación. Se toma arroz con zanahorias, arroz blanco o agua de arroz cocido con zanahorias para los niños recién nacidos (remedio de Billabona), zanahorias ralladas, manzana rallada y plátanos.

En cuanto a las bebidas, tomar dos bolsitas de té negro. Zumo de limón solo o con agua, y antes se tomaba vino blanco solo o con tres galletas "María" tomadas al rato de ingerir el vino.

En ocasiones la diarrea, puede estar causada por las lombrices, que no dejan hacer bien la digestión, para lo cual se toma *plantina belarra* en infusión.

101. ¿Contra la constipación? ¿Cómo se llama ésta?

La constipación se llama *empachua*, *sekua*, *lehorra*.

La gente joven toma fruta en ayunas. Las personas de edad recurren a varios remedios en los que el aceite está presente: una cucharadita de aceite de oliva crudo, o caldo de puerros hecho con bastante aceite. Como remedios en desuso figuran las lavativas de caldo hecho con los troncos verdes del puerro y aceite, y las de caldo de malvas cocidas con un poco de aceite crudo.

También como remedios caídos en el olvido se cita el jarabe de manzana y para los niños pequeños el introducir por el ano una punta de jabón mojada en aceite, o introducir cerillas de cera sin cabeza y mojadas en aceite. Con ambos procedimientos se trataba de urgar en el interior para provocar la defecación.

102. ¿Qué medicinas se toman como vermífugas?

Como remedios de farmacia han usado "Lombripur" y "Calcibronat". Pero tradicionalmente han sido más utilizados los remedios caseros.

Éstos suelen aplicarse sobre todo de noche, pues las lombrices son sensibles a los cambios de la luna. Con la luna llena las lombrices comienzan a revolverse y quienes las padecen empiezan bien el día, pero al atardecer o anochecer se ponen malos.

Uno de estos remedios caseros que se aplicaba de noche para calmar a los niños, eran lavativas de malvas cocidas, con unas gotas de aceite crudo.

Gran parte de los remedios llevan como componente fundamental el vinagre. La razón está en que las lombrices tienden a subir desde el vientre o estó-

mago donde están alojadas, hacia la garganta, y el vinagre las hace bajar. Basta olerlo, frotarse con él o tomarlo. Se aplicaba vinagre mojando un pañuelo que se ponía bajo la nariz aspirando su olor. También se bebía un trago de vinagre.

Cuando los dientes rechinaban de noche a causa de las lombrices, se hacía una mezcla de ajos machacados con vinagre. Ésta se ponía sobre un trapo y con él se frotaba en el esternón y en la juntura de los brazos; se trataba de poner el vinagre en contacto con las venas, para lo cual otras veces el trapo con vinagre se ataba a las muñecas. Otro remedio consistía en cortar puerros, aplastarlos y ponerlos en un trapo mojándolo con abundante vinagre. El trapo se colocaba sobre el vientre, al tiempo que se mojaban con vinagre las muñecas y las sienes.

Otro grupo de remedios están relacionados con la calabaza (*Curcubita pepo*).

Para cortar con las lombrices se comían las pepitas de la calabaza o se bebía el agua donde habían reposado las pepitas. En el caso de la solitaria, ésta lograba expulsarse haciendo salir su cabeza con pepitas de calabaza molidas y mezcladas con azúcar y una copa de anís hasta formar una bola, que había que ir comiéndola poco a poco, a lo largo de varios días.

Para las lombrices pequeñas y muy difíciles de quitar, se cocían dos o tres dientes de ajo en leche que debía hervir, y se introducía en una lavativa. Otros informantes afirman sin embargo que la leche no es buena para las lombrices ya que les beneficia más que perjudicarles.

Un remedio que hoy en día se utiliza en los niños es mezclar una cucharada de aceite de oliva, una cucharada de anís y una cucharada de zumo de limón. Se toma en ayunas durante tres mañanas seguidas y se repite al tiempo, pues no es definitivo.

En el apartado de las hierbas se utiliza bastante el agua o infusión de *plantina belarra*. Así mismo se utiliza la planta llamada *muettia* o *muitia*, conocida también como *errosario belarra*, que en sus raíces contiene unas bolitas blancas. La rama se machaca y se bebe el jugo resultante. Otro remedio es beber la infusión de la planta, *lipua belarra*.

103. ¿Cómo se cree que se crían las lombrices?

Comer mucho dulce o demasiado azúcar, favorece las lombrices. La falta de higiene en los alimentos de la huerta mal lavados, la falta de higiene en las personas, el trabajo en las huertas y el contacto con los animales, contribuyen a la aparición de las lombrices. También se piensa que son debidas a una infección.

104. ¿Qué enfermedades se atribuyen a las lombrices?

Suelen causar fiebre, vómitos, malestar y diarreas.

Pero a veces, son también responsables de casos más graves, como la ictericia y el ahogo, pudiendo causar en este último caso incluso la muerte. Los animales se instalan en el estómago y de ahí se alimentan, hasta que se hacen fuertes y entonces tienden a subir hacia el pecho y la garganta hechos una bola, provocando el consiguiente ahogo y en ocasiones la muerte por asfixia.

Otras veces, otro tipo de lombrices, pueden subir hasta cerca de la cabeza.

105. *¿Qué nombres tiene el vómito?*

Gomito, gomitua, goraka, goranahia, botatzeko gogoa, son los nombres que recibe el vómito.

Se distinguen los vómitos típicos del embarazo, los del empacho, el de indigestión, el de bilis y el de comidas fuertes.

Las causas que se apuntan son no tener el estómago bien asentado, comer y beber en demasía y beber cosas frías.

106. *¿A qué causas se atribuyen las enfermedades del hígado?*

El hígado enferma de los empachos y de ahí se producen los ataques y cólicos. Otras veces el hígado y la vesícula pueden quedar dañados como consecuencia de una enfermedad anterior, como el tifus. Los disgustos ocasionan también males en el hígado.

Como remedio más difundido se encuentra la infusión de la planta *gibel belarra* o *pareta belarra*, para limpiar el hígado y la vesícula, así como la infusión de verbenas con el mismo fin, y la infusión de manzanilla para los vómitos de bilis.

107. *¿A qué se atribuye la ictericia? ¿Cómo se llama?*

La ictericia, llamada *minoría*, se atribuye a las lombrices y a las enfermedades del hígado.

108. *¿A qué se atribuyen los dolores de costado?*

Los dolores de costado, *kostauko mina*, tienen diversas causas. Generalmente son causados por el enfriamiento y los aires que se ponen en ese lugar. Pero también pueden deberse a una pulmonía, ya que el dolor de costado la anuncia, a tener piedras en el riñón, y a la fatiga tras un esfuerzo, como correr.

109. *¿Qué medios se emplean para curarlos?*

Generalmente se aplica calor al costado con una manta o una plancha. Tradicionalmente cuando se produce dolor en el costado, tras una carrera o un

esfuerzo, se coge una piedra del suelo y se le echa saliva. Con esta piedra se hace una cruz sobre otra piedra del suelo y se dejan ambas en el suelo. Hay que hacerlo en el momento de sentir el dolor. En el caso del dolor causado por la pulmonía se aplican emplastos de verbena para sacar la suciedad que produce. Si el dolor está causado por existir piedras en el riñón hay unas hierbas que ayudan a eliminarlas, pero no se recuerda el nombre de la planta.

110. ¿Contra los males de cabeza?

Solo se conoce *buruko mina*, para referirse a todos los dolores de cabeza, aunque se distinguen las jaquecas de otros dolores de cabeza como los que acompañan la retirada de la menstruación, los ocasionados por los golpes y los derivados de la manipulación de elementos como la dinamita, relacionado con el hecho de que existen varias canteras en la zona.

Generalmente el dolor de cabeza se ha tratado con pastillas y remedios de farmacia, aspirinas, optalidón, tonopán, y en algún caso se ha recurrido a la acupuntura.

De todas formas existen algunos remedios caseros cuyo empleo hoy se ha abandonado. Entre éstos se encuentra la hierba llamada *diente de león*, que comida cruda en ensaladas, alivia los dolores. Antiguamente para grandes dolores de cabeza, se mojaba un trapo en vinagre, en agua fría o en coñac y se colocaba sobre la frente, preferentemente al ir a la cama. Calmaba y refrescaba la cabeza.

111. ¿Contra los vértigos?

No se conocen remedios contra el vértigo y el mareo. Se cree que el vértigo puede venir del oído y de las cervicales.

112. ¿Contra la nostalgia?

No existe una palabra específica para designar la nostalgia. Podría recibir los nombres *ezinetsí*, *kezka* o *bajua*. No se conocen remedios.

113. ¿Con qué nombres se les llama a los alienados?

Eruak, *eroak*, *txoruak*, *zoruak*.

114. ¿A qué se atribuye la enajenación mental?

Los disgustos pueden llegar a trastornar, y el trastorno puede derivar en agresividad o apatía. La miseria, la pobreza, los problemas graves en la familia y el no poder afrontarlos, pueden enajenar.

Un dicho sobre la locura dice: *Ziero jota zioak*, está completamente loco.

115. *¿Cómo se llama el baile de San Vito? ¿A qué causas se atribuye? ¿Qué remedios se le aplican?*

Dardaritza, baile de San Vito o baile San Vitor son los nombres con los que se conoce este mal.

Los casos que se conocen se cree que son de herencia. No se conocen remedios.

116. *¿Qué remedios se emplean contra la embriaguez?*

Para provocar el vómito y acabar así con la borrachera se emplea el café con sal. El mareo propio de la borrachera se alivia mojando la cabeza.

Hace años un gitano euskaldun de Tolosa que poseía ciertos conocimientos de sanación, ofreció este remedio contra la embriaguez permanente: hacer un caldo con un ratón vivo y con el caldo hacer una sopa que debía tomar el alcohólico.

117. *¿Cómo se llaman los espasmos nerviosos de los niños? ¿A qué se atribuyen? ¿Qué se hace contra ellos?*

No existe un nombre para designarlos. Los espasmos pueden venir de aires que tiene el niño, o del nerviosismo de la madre en el momento de dar el pecho, pues los nervios se contagian de esta manera.

En otros casos los espasmos caracterizados por convulsiones con fiebre pueden ser la antesala de una enfermedad más grave como la meningitis.

118. *¿Cómo se llama la epilepsia? ¿A qué se atribuye? ¿Qué remedios se emplean para curarla?*

La epilepsia se conoce como *epilepsia* o *epiletikua*.

No ha sido una enfermedad conocida como tal hasta bien recientemente, pues antes no se distinguían los ataques. Todos ellos, incluida la epilepsia, se conocían como *atakiak*.

La epilepsia es atribuida a diversas causas: un infección grave, la frecuente embriaguez y las impresiones fuertes. No se conocen remedios para curarla. Para evitar que los aquejados de un ataque de epilepsia se ahoguen o se muerdan la lengua, se les mete en la boca una llave o una cucharilla.

119. *¿Cómo se llaman las pecas? ¿A qué se atribuyen? ¿Qué se hace para quitarlas?*

Las pecas reciben los nombres de *oriñak*, *oraiñak* y *pekak*.

Se atribuyen a diversas causas. Ser propenso a ellas, provenir de nacimiento, tomar una alimentación mala, tener alguna afección en la piel o tomar demasiado el sol. La excesiva exposición al sol es causa también de que se incrementen y se vuelvan oscuras.

No se conocen remedios para quitarlas. Sólo se indicó en un caso una pomada casera hecha a base de hierbas y ya descrita (la que contiene saúco y verbenas).

120. *¿A qué se atribuyen las verrugas? ¿Cómo se llaman? ¿Qué se hace para curarlas?*

Se llaman *karatxak, kabetsak, kabetsuak, katsak, kabatsak*.

La causa de su aparición es desconocida. “*Nola etorri hala joan*”; así se describe su impredecible aparición y desaparición. Pero una vez que una aparece, si ésta por algún motivo se corta, y la sangre sale, las verrugas se esparcen y salen más.

Como remedios funcionan además de los descritos en el capítulo de medicina creencial, otros muchos de carácter empírico.

Las pomadas caseras, sirven para este fin así como para otros muchos. Hay además un grupo de plantas cuyo jugo las hace desaparecer. Basta con frotarse con él. Es el caso del jugo blanco procedente del tallo del diente de león, el líquido también blanco del tallo de la planta *sorgin belarra*, que las quema, y el líquido amarillento de las ramas del tallo de la planta *iodo belarra*, árnica, que también las quema. Cuando una verruga sangra por un corte accidental, una herida, etc., se utilizan las hojas y los brotes tiernos de primavera de la higuera (*Ficus carica*), se parten y el líquido blanco que sale se aplica a la verruga.

Otro remedio es untarse las verrugas con tinta. Y otro, empleado así mismo por los médicos, es atar la verruga fuertemente con un hilo de seda con lo que la verruga se cae.

121. *¿Cómo se llaman los callos de los pies? ¿Cómo se curan?*

Se llaman *kalluak* o *kalloak*.

Se curan aplicándoles las pomadas caseras, ya que la verbena que éstas tienen como componente, tira y arranca las raíces del callo. Para ello se ata el callo con un trapo tras aplicar la pomada y se tiene así dos o tres días. El baño de agua con sal los ablanda para proceder luego a su extracción. Es corriente también recurrir a los parches de farmacia y al callista.

122. *¿Cómo se llaman los sabañones? ¿Qué se hace para curarlos?*

Ozpelak, es el único nombre que reciben.

Para prevenirlos, si eran de manos y pies, en otoño antes de llegar el frío, se tomaban durante varios días los baños de sal. Se cree que la causa de los sabañones es la mala circulación, que se corrige con los baños. Éstos se emplean también como remedio muy indicado en los pies y en las manos, una vez que los sabañones ya han aparecido. A veces a este baño se le añadían guindillas. Con sal común y vinagre también se toman baños. Los sabañones se frotran asimismo con ajo o se tienen al fresco al aire de la noche sin calcetines ni guantes.

Hay un dicho que dice que los sabañones se van cuando salen las *babalo-reak*, la flor de las habas, cuya floración en mayo marca el final del frío.

123. ¿Qué remedios se usan para la curación de inflamaciones?

Las inflamaciones del cuello se curan con pomada de verbenas y emplastos de verbenas. Si esta inflamación está causada por la garganta, se emplean gárgaras de limón solo o con sal, y calor por medio de un trapo, pañuelo, manta o sal caliente.

Las inflamaciones de los ojos se curan con baños de agua de manzanilla.

Los diviesos, entre los que se distinguen en euskera *antrak* y *bixiak* debido a que los *antrak* tienen más raíces y son más difíciles de curar, se curan con una cataplasma de verbena que los ablanda y hace salir la porquería aunque hay que abrir el divieso y luego se aplica una pomada de verbenas para secarlos. Otras veces, el divieso no se abre sino que el emplasto de verbena abre la herida y hace salir el pus. Luego se aplica *errezetarra*, es decir diversas fórmulas caseras para curar las quemaduras puestas sobre un trapito y éste sobre el divieso. Otro tipo de emplasto es el que se hace con cebolla calentada en la chapa con aceite tras haberle retirado a la cebolla la fina telilla, *mintza*, que cada capa tiene. Se aplica templado. Así mismo fueron utilizados contra los diviesos los vahos resultantes de cocer ristras de ajo con *pasmo belarra* y *plantina belarra*, que abrían la herida y sacaban la suciedad.

124. ¿Cómo se llama la escoriación? ¿Qué remedios se usan para curarla?

Zanbroa, *azal urrakua*, *arramaska arraskatuba*, *urratua*, son los nombres de la escoriación.

Si la rozadura es pequeña y no reviste importancia, primero se limpia con agua oxigenada o manzanilla, luego se aplica pomada de verbenas o se usan vahos de agua con sal y compresas de esta solución. En caso de heridas enco-nadas, *ebakiak*, o *azal urratu handiak*, se procedía aplicándoles una pomada casera, o el resultado de batir aceite con yema de huevo, o se empleaba la hierba *plantina belarra* calentada en la chapa y suavizada y mezclada posteriormente con una cucharada de aceite, todo lo cual luego se ataba a la zona. También el emplasto de caracoles secaba las heridas.

125. *¿Qué enfermedades cutáneas se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se curan?*

Se conocen *ezema*, *leena*, *ortikaria*, y la grietas y los granos.

Leena fue en otros tiempos una enfermedad común. Era una especie de soriasis que se contagiaba allí donde había ganado, distinguiéndose por ser unas pequeñas pupas que salían. No saben cómo se curaba.

En el *ezema*, *eccema*, es importante para su curación dejarlo sécar sin mojarlo. También se cura cociendo en un litro de agua una rama grande de la planta del tomate, infusión que se toma en ayunas. La *ortikaria* se curaba con el médico. Las grietas propias del frío que aparecen en las manos y en los labios se curaban antes mojándolas con la propia orina caliente.

126. *¿A qué se atribuye la calvicie? ¿Cómo se impide?*

En general no se señala una causa para la calvicie. En parte se explica por la existencia dentro de la cabeza de una especie de gusano o bicho, *zomorro*, que poco a poco se come la raíz del pelo y éste va desapareciendo, pero se considera que debe haber otras razones aparte de ésta. Existe también la creencia de que la gente que se queda calva es porque es inteligente.

No se conocen remedios que impidan la calvicie, una vez que ésta comienza a ser incipiente. Sí se emplean algunos remedios para que el pelo no se caiga como el agua de romero utilizada en el último aclarado del lavado del cabello. Y también se han empleado remedios que resultaron ineficaces, como cultivar una clase especial de patatas, que luego partidas por la mitad, se pasaban por la cabeza.

127. *¿Qué medios se conocen para lograr que renazca el cabello?*

En algunos casos y si es para que nazca en una pequeña zona, se frota ésta con una planta cuyo nombre no se recuerda, que sale en otoño y tiene un jugo blanco.

Antes, se decía que para lograr que renazca el cabello había que untarse la cabeza con excremento de gallina. No se sabe muy bien si era broma o en serio, pero varios informantes refieren el mismo remedio.

128. *¿Qué medios se conocen para lograr que el cabello se ensortije, se rice, etcétera?*

No se contesta.

129. *¿Cómo se llama el panadizo? ¿Cómo se cura?*

El panadizo se conoce como *panadizo*, *karmenkua*, *karmokua* o *berezkoa*. *Berezkoa* es un panadizo pequeño, casi una pequeña herida, y *karmenkua* responde a una infección más grande.

En el primer caso, se procedía antiguamente como en el caso de los diviesos, es decir, calentando en la chapa capas de cebolla sin la telilla que le es propia y echando aceite, luego todo se ponía sobre la herida y se ataba con un trapito. Para el mismo caso, también se hacían baños de agua caliente metiendo y sacando el dedo repetidas veces.

En el caso del *karmenkua* lo curaban el emplastero o la emplastera. Cada uno tenía su particular remedio por medio de ungüentos o emplastos, con distintos componentes, entre los que figuran el cristal molido y la miga de pan. Con ellos se sacaba la porquería, haciendo una pasta que entre dos telas se aplicaba al dedo. Luego se abría la herida cortando la piel para sacar la infección. A veces, los emplasteros no conseguían su propósito y había que recurrir al médico.

130. *¿Cómo se evita la excesiva transpiración de los pies? ¿O no se debe intentar evitarla? y ¿por qué?*

La excesiva transpiración se ha evitado con baños de agua con sal, y en verano usando calcetines de lana de oveja, pues secan y evitan la transpiración.

Pero generalmente, no se ha puesto mucho interés en evitarla, ya que se considera que evitándola se impide que el cuerpo se limpie y expulse lo malo que tiene, lo que no quiere, pues de esta forma descansa.

131. *¿Qué remedios se emplean para evitar la giba? ¿Qué opinión se tiene de los gibosos?*

No existen remedios para evitar la giba. Es propia de las personas mayores, o bien sale de andar doblado y agachado.

De los gibosos se piensa que dan buena suerte pasándoles la mano por la giba.

131 bis. *¿Qué se hace para curar las ampollas originadas por las quemaduras?*

Las ampollas se curan de diversas formas. Una vez que la quemadura se ha producido y si se quiere evitar la ampolla, se pone sobre aquella anís o coñac, y luego los *errezatarrak*.

Antes, si la ampolla no llegaba a salir, se curaba la quemadura dándole lejía. Otras veces la lejía pura se echaba directamente sobre la ampolla. Ahora se pone sobre la ampolla pasta dentífrica. Otro remedio es pinchar la ampolla con una aguja de coser que se introduce por el costado de la misma. Tras ello y según los casos, se aplica o pomada de verbenas o *plantina belarra* machacada.

Las quemaduras de más envergadura, se curan con los llamados *errezatarrak* o *errezatarrak*. Normalmente son un tipo de preparación casera, cada vez más en desuso, aunque también las preparaban los emplasteros y se vendían en farmacias.

En general, se componen de unos paños de distintas medidas según el tamaño de la quemadura, hechos con sábanas viejas o con gasas, o un trapo fino blanco, en las cuales se pone la preparación. Ésta varía pues en algunos casos coincide con la pomada casera. En otros son distintas. Por lo general se trata de una pasta hecha con diferentes ingredientes. Éstos suelen ser aceite de oliva, cera virgen, ajo, resina, saúco, *pasmo belarra*, *plantina belarra* y jabón, empleados distintamente según cada fórmula.

Hemos recogido cuatro fórmulas.

Una de ellas contiene los mismos ingredientes de una de las pomadas caseras, hecha a base de saúco, verbena, *pasmo belarra*, cera virgen, aceite y ajo. La diferencia es que esta fórmula no se guarda en un bote, sino entre gasas o trapitos que luego se aplicarán a la quemadura.

Otra de las fórmulas coincide también con otra pomada casera: saúco, *pasmo belarra*, *plantina belarra*, cera virgen y aceite; pero ahora se le añade además resina.

Otras fórmulas incluyen la resina, aceite y cera virgen; o saúco, aceite y cera virgen, o ajo, aceite y cera virgen.

Otra se hacía con vino tinto, jabón, resina, *pasmo belarra*, aceite y ajo.

Todas ellas se preparan como las pomadas, friendo primero suavemente las hierbas, y el ajo si lo hubiera, y tras colarlo añadiendo el aceite, la cera virgen y la resina.

Los emplasteros curaban también las quemaduras y así mismo lo hacían personas que sin ser curanderos sabían tratarlas. Las preparaciones de estos últimos no difieren en este caso de las caseras.

En el caso de los emplasteros, éstos solían curar las quemaduras como los diviesos, con emplastos de cristales molidos, miga de pan y agua, puesto todo sobre un trapito.

132. *¿Qué clases de enfermedades de la infancia se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Con qué se curan?*

El sarampión, *xarrampiña*, *xarrompiña*, *gorrilla*, como la varicela, *barizela*, eran antes muy comunes y se curan guardando reposo en la cama y con calor. Lo mismo puede decirse de la viruela, *baztangerua*. Las paperas, *paperak*, exigen asimismo reposo y calor en la zona, atándolas con un pañuelo para preservar aquél. El garrotillo no tenía cura. La meningitis, hoy menor que antes, era una enfermedad que o producía la muerte o dejaba secuelas irreversibles en el cerebro. Los ganglios y su inflamación requerían la atención del médico. *Aholearra* era una enfermedad de los niños recién nacidos a los que se les ponía la boca blanca y sin poder alimentarse lloraban. Se les mojaban los labios con miel y se

recurría además a un santuario (Leoca en Hernani para dejar dinero; referido en pregunta 76).

133. *¿A qué se atribuye la fiebre urticaria?*

Se desconoce la respuesta.

134. *¿Cómo se llama el reumatismo? ¿Qué se hace para curarlo?*

El reumatismo se conoce como reuma o *erreuma*.

Para curarlo se utilizan las hojas del fresno hembra (*Fraxinus excelsior*), *lizarra*, que se distinguen por ser las que tienen flor. Se parte en trozos una rama entera con hojas y flores, y estos trozos se cuecen en agua. Se toma la infusión en ayunas.

Otro remedio, éste recetado por un brujo de Bayona, es golpear el cuerpo desnudo con ramas de ortigas, "con ello se revoluciona la sangre". Alivia pero produce el picor típico de la ortiga.

Si el reuma se localiza en la parte de la cintura va bien fajarse. El alcohol de romero se empleaba para frotar las partes con reuma. Hoy, el calor del alcohol quemado alivia el reuma y la artrosis. Además se utilizan linimentos de farmacia.

135. *¿A qué se atribuye el lumbago? ¿Cómo se llama? ¿Con qué se cura?*

Se llama *lunbañoa*.

Se atribuye a un "aire malo" que se ha cogido. Se alivia, aunque no se cura, con calor, (faja, fricciones...).

Para curar la ciática, *ziatika*, se conoce un remedio consistente en cocer ortigas en leche y aplicarlas sobre la parte dolorida.

136. *¿Qué nombre tiene el derrame sinovial? ¿Cómo se cura?*

No hay respuestas.

137. *¿Cómo se llama el raquitismo? ¿A qué causas se atribuye? ¿Cómo se cura?*

Ahuldadia, *raketiko*, o *rakitiko* son los nombres euskéricos con los que se designa.

Se cree que la causa es la falta de alimento, concretamente de calcio. Otras veces sobreviene al dar el estirón los muchachos, y otras de por sí. En todos los casos se cura alimentándose bien.

138. ¿Qué remedios se emplean contra la gangrena? ¿Cómo se llama ésta?

Se llama *kangrena* o *gangrena*.

Contra la gangrena se usan las hojas de árnica, con las que se hace una infusión y se toma.

Se cree que el tétanos puede estar producido por un bicho, *zomorroa*, que no se conoce y que ataca a los hombres y al ganado. También se puede contraer por contagio del ganado si éste tiene alguna herida (por tocarla). Así mismo se considera que es una infección que produce el desencajamiento de las mandíbulas. No se conoce remedio contra él. Existe no obstante uno que hace bajar la infección que produce, impidiendo que llegue dicha infección al corazón, y consiste en un emplasto de *pasmo belarra* y verbenas.

138-1. ¿Qué remedios se aplican contra las almorranas?

La planta *bostosto* o *bostorri*, cura las almorranas. Se toma durante nueve días una infusión hecha con nueve de estas plantas. O en el mismo período de tiempo, se aplican los vahos de la planta sobre la zona, permaneciendo sentado sobre una palangana o bidé. También va bien aplicarse compresas mojadas en un cocimiento de la misma planta. Otro remedio (tomado de Rentería), es tomar una infusión hecha con hojas de nogal. Y otro cortar un tomate fresco por la mitad y aplicar la parte del corte por la zona dolorida; el frescor del jugo de tomate alivia el dolor. También resultan las pomadas caseras.

138-2. ¿Qué enfermedades de la orina se conocen? ¿Cómo se remedian?

La orina que precisa limpiarse, por estar sucia, se limpia con una infusión de la planta *pisa belarra*, y también con la planta llamada *azeri buztanak*, cola de caballo, en cocimiento. Esta última planta sirve también para hacer orinar. La cistitis, *maskuriko katarroa*, propia de las mujeres sólo se cura con antibióticos.

138-3. ¿Qué enfermedades sexuales se conocen? ¿Cómo se curan?

Se conocen las purgaciones y la sífilis que ocurre tras aquéllas y es peor. No se sabe cómo se curan estas enfermedades ya que nunca se han tratado en casa.

138-4. Enfermedades o trastornos propios de la mujer: Remedios y creencias.

Las enfermedades de los pechos son las más remediadas. *Zingirilla* o *zingirilla* es el nombre con el que se conoce el endurecimiento de los pechos, también llamado enfermedad de pelo, caracterizada por la abundancia de leche en el período de lactancia que queda retenida y no puede salir, originando dolor y fiebre. Para remediarla se usaba el esparto. Para ello, a las alpargatas se les quitaban la tela y las cuerdas. Limpio pues el esparto, se ponía al fuego y caliente se aplicaba en los lados laterales de los pechos, bajo las axilas. Este remedio

también se conocía en Ibarra. Otro remedio para el mal de pelo consiste en beber un vaso grande de vino y azúcar batidos. Seguidamente, tras desnudarse, se envuelve la mujer en una manta con peso, y se acuesta en la cama para sudar (tomado en el mercado de la Brecha, S.S. de un gitano).

Esta misma enfermedad, se aliviaba con la intervención de unas mujeres, excepcionalmente eran hombres, que chupaban la leche del pecho haciéndola salir para después tragársela. Estas personas tenían un don, "como de un niño". Para tragarla se acompañaban a veces de un trago de *patarra*. Se traía a estas mujeres de Oyarzun y Fuenterrabía. El remedio funcionaba de momento pero no erradicaba la enfermedad. Este mal solía asimismo ser curado por los curanderos con emplastos de cristales molidos y miga de pan.

Para retirar la leche de un embarazo se untaba perejil con manteca de cerdo sin sal y se ponía bajo la axila, cerca del pecho.

Las varices suelen estar producidas por la regla o aparecen al retirarse ésta. Se pinchan o se alivian con una infusión de hojas de fresno.

Existe la creencia de que no es bueno mojarse con agua fría durante el período de la menstruación.

138-5. *¿Cómo se cura la hidropesía?*

La hidropesía está equiparada según unos informantes a la *antropesía*. Se cura con emplastos de verbenas y otros remedios de eficacia creencial, referidos en la pregunta número 62.

En otros casos se equipara la hidropesía con la pleura. Ésta, al igual que la *antropesía*, puede ser de tres clases: de viento, de pus y de agua. Esta última, se caracteriza por la hinchazón del vientre que se llena de agua. Un afectado de pleura o hidropesía fue curado hace años por un fraile de Lecaroz con el siguiente procedimiento. Lo metió en una bañera que llenó con agua, dos litros de vinagre casero y verbenas picadas, durante diez minutos. Luego lo envolvió en una sábana, secándole y frotándole la espalda con vinagre. Y después le puso emplastos de verbena en la espalda por la zona de las costillas, a razón de tres emplastos al día que hicieron un total de seis. Con ello logró que expulsara por los poros los doce litros de agua que tenía alojados en el vientre. (Ver apéndice).

138-6. *¿A qué causa se atribuye el hipo? ¿Cómo se logra que desaparezca?*

Se desconoce la causa del hipo, que puede estar relacionada en ocasiones con la digestión pues "se pone cuando estás lleno, tras comer".

Para que desaparezca, se utilizan los sustos, beber agua a pequeños sorbos, echar agua fría a la nuca por sorpresa, beber nueve tragos de agua sin respirar, y antes los hombres se ponían la boina del revés (la parte interior hacia afuera).

138-7. *¿Qué denominaciones populares recibe el cáncer? ¿Qué creencias existen sobre esta enfermedad?*

Sólo se conoce la palabra *minbizia* para denominar el cáncer. Esta enfermedad antes se conocía menos que ahora, incluso estaba sin declarar. El tumor del cáncer puede ser macho o hembra, *arra edo emea*. Si es macho se cura y si es hembra avanza hasta la muerte. Dicen que es lo que los médicos llaman benigno y maligno.

Hoy los más jóvenes achacan el cáncer a una alimentación indebida y a la contaminación general de los alimentos, del aire, etc. Para aliviarlo se toman infusiones de *arnica belarra*.

138-8. *¿A qué causas se atribuyen las enfermedades del corazón? ¿Qué nombres reciben?*

Los catarros pueden influir en el corazón, pues lo debilitan, sobre todo si los bronquios no se limpian como debieran. Corazón y bronquios están muy unidos, y tienen que ir a la vez limpios: si uno no se limpia, el otro no descansa.

También se piensa que algún mal del corazón puede estar relacionado con la menstruación.

Sólo se conocen los ataques y las arritmias.

139. *¿Qué enfermedades de los ojos se conocen? ¿Qué nombres tienen? ¿Cómo se curan? ¿Qué empleo se hace de la saliva?*

Se distinguen el lagrimeo, *malkoak*, el picor, *azkuria* y las legañas, *makarrak*, éstas últimas son debidas al catarro y se limpian con infusión de manzanilla o agua templada. Un remedio que va muy bien en los tres casos es una tisana en la que se cuecen pétalos de rosa secos. Luego se aplica a los ojos con un trapito. También se habla de cataratas y conjuntivitis, pero no se conocen remedios para éstos.

En general se hace un empleo de la saliva con un fin aséptico y desinfectante. La saliva es lo primero que se emplea para limpiar y suavizar en caso de heridas, legañas, granos y comúnmente donde haya dolor muy leve, escozor, eccemas y afecciones de la piel. Se utiliza también para suavizar las heridas de los agujeros de los pendientes en las niñas, y para limpiar los pezones antes de amamantar. Así se procedía en la enfermedad *aholearra* para quitarles a los niños la costra blanca que tenían en los labios.

En algunos casos se especifica que sólo es válida la saliva de ayunas.

140. *¿Cómo se llama el orzuelo? ¿A qué se atribuye? ¿Cómo se cura?*

El orzuelo se llama *bekatsua*, o *begina ateratzea*. Está muy extendida la creencia de que se debe a decir mentiras. También se cree que son granos de grasa o sebo.

Se alivian y se limpian con agua de manzanilla.

141. *¿Qué procedimiento se emplea para extraer del ojo un cuerpo extraño?*

Introducir la punta de un pañuelo o la punta de un papelito blanco enrollado hasta sacar el cuerpo extraño. Luego se limpia con agua de manzanilla.

Otro remedio, éste de Billabona, consiste en pasar por el globo ocular un papel de fumar, así el cuerpo extraño se queda adherido al papel.

Otro más es echar agua al ojo, y mover la cabeza hacia atrás y adelante con el ojo abierto hasta que salga lo introducido.

Poniendo el párpado superior sobre el inferior y éste sobre el superior, las pestañas se introducen en el ojo y arrastran las suciedad que se ha introducido.

142. *¿Cómo se cree que se produce el estrabismo? ¿Cómo se llama? ¿Cómo se cura?*

El estrabismo no tiene un nombre especial. Se le conoce como *begi okerrak*. No se conoce su causa y se piensa que es algo de nacimiento. Antes no se corregía, y ahora se hace con métodos de la medicina moderna.

143. *¿Cómo se explica la ceguera?*

La ceguera puede ser congénita. Puede producirse también por un exceso de azúcar en la sangre. Y puede ser el resultado de pasar alguna enfermedad fuerte, del corazón o meningitis. Además hay casos inexplicables como el caso de un muchacho que fue fuera del pueblo y donde se alojaba se limpió la cara con un trapo y se quedó ciego, "posiblemente porque en lugares con mucha gente las cosas no están limpias", se argumenta.

144. *¿Qué enfermedades de oídos se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se combaten?*

Se conoce el dolor de oídos y los tapones, *argizaia*.

El dolor se combate introduciendo en el oído no muy profundamente la punta de un algodón o trapito mojado en aceite templado, donde previamente se han frito unos ajos. Luego la zona se tapa con un trapo mayor para que dé calor. En el caso de los tapones, se procede de la misma forma, pero aplicando el aceite con la punta de los dedos. Luego se pone un algodón y se espera a que empiece a salir el tapón.

El dolor también se cura poniendo en la zona un trapo con emplastro de verbena y atándolo. Luego se pone papel de periódico encima para que la acción de la planta penetre bien en los poros.

Se cree que el dolor de oídos está causado por un grano interno o por haber cogido frío en éstos.

145. *¿Qué clase de enfermedades de glándulas se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se combaten?*

Se conoce la inflamación de los ganglios. Para su curación se emplea calor seco en la zona, siendo frecuente el empleo de salvado, tostado y colocado en un pañuelo sobre la zona.

146. *¿A qué se atribuyen las paperas? ¿Cómo se curan?*

Se desconoce la causa de las paperas, aunque se apunta que podría tratarse de un virus.

Se curan con calor, en la cama y atando un pañuelo caliente al cuello. Se deben de curar bien, no sólo por ser contagiosas, sino porque en el caso de los chicos éstos pueden tener repercusiones "en sus partes", "tienen riesgo de no tener hijos".

147. *¿Qué remedios se emplean para curar las fracturas?*

No hay respuesta.

148. *¿Qué remedios se emplean contra los males de dientes?*

Para el dolor de muelas se hacen enjuagues de agua de *plantina belarra*, templada, fría o caliente. Tras la extracción de una pieza los enjuagues se hacen en templado o frío para evitar que el calor provoque una hemorragia.

También para el dolor, si existe un agujero, se echa en él coñac o algún otro licor, o se introduce tabaco o tintura de yodo; o se hacen enjuagues con *pattarra*.

En caso de infección, antes se usaban vahos cociendo *pasmo belarra* con una cabeza de ajos, a los que ahora se añaden además verbenas. Se toman los vahos con la boca abierta, dos veces al día hasta que salga el pus.

También se ponen por fuera, en el lado de la cara donde se encuentra la muela afectada, emplastos de verbenas.

Para el flemón, se ponen compresas calientes y se atan sin dejar enfriar.

149. *¿Quién extrae los dientes? ¿Cómo?*

Por lo general antes y ahora esta operación la ha hecho el dentista.

Pero existen testimonios que afirman que en el caso de los dientes de leche, esta operación la hacían los abuelos a los nietos pequeños, atándoles alrededor del diente un hilo y tirando de él.

Las personas mayores procedían de igual manera con sus dientes si éstos estaban al aire. Incluso hay casos en los que eran los hombres quienes extraían los dientes a la familia, por ser los más fuertes, ayudándose de unos pequeños alicates.

150. *¿Cómo se facilita la dentición en los niños?*

Antes se les daba masajes con miel en las encías para suavizarlas. También se les daba algo duro para que mordieran, (caramelos de los de antes), para que rompieran la encía.

151. *¿Qué medios se conocen para impedir que los niños mojen sus paños?*

No se conoce ningún remedio al respecto.

152. *¿A qué se atribuyen la mudez, la tartamudez y la sordomudez?*

Generalmente son enfermedades de nacimiento. La mudez puede estar producida además por tener "frenillo" bajo la lengua. La tartamudez, se cree que es propia de personas nerviosas o crecidas en un entorno familiar crispado o con padres nerviosos.

153. *¿Qué remedios se emplean para detener las hemorragias de las heridas?*

Se ata la herida, generalmente más arriba de donde se ha producido, fuertemente con un trapo a modo de torniquete.

También se pone hielo o agua en la herida, si ésta sangra abundantemente.

Antiguamente, además se ponían telarañas sobre la herida. Un procedimiento que hemos recogido señala que había que pasar las telarañas por un cedazo de manera que quedaran como si fuera una seda, que se ponía sobre la herida atándola.

En el mismo sentido, también se ponían antes sobre la herida, las hojas de un cigarro puro.

Un remedio antiguo para detener las hemorragias de las varices sangrantes y de otras heridas, consistía en poner un duro de plata atado fuertemente alrededor de la herida.

Otras veces era una alubia roja partida por la mitad (y en contacto lo partido con la herida) lo que se ataba fuertemente a la herida para detener la hemorragia.

154. *¿Cómo se extraen las espinas y otros cuerpos extraños introducidos en la carne?*

Se hace empleando una aguja de coser, unas pinzas, o si se ha producido una infección, con baños de agua caliente hasta que salga el pus y lo introducido. Además se pone luego un poco de pomada casera, pomada que en algunos casos ha sustituido a los otros procedimientos.

155. *¿Qué remedios se aplican a las mordeduras de los perros?*

Sobre la mordedura se suele poner un emplasto de verbena para "limpiar la sangre sucia" y luego pomada casera. Otras veces se pone *arnica* o *iodobelarra* machacada.

Acerca de la rabia, se piensa que ésta es contagiosa, de manera que el que ha sido mordido por un perro y ha quedado rabioso, muerde a otras personas contagiándoles el mal. Antes el rabioso no tenía cura y moría.

Además cuando alguien ha sido mordido por un perro, para saber si el animal estaba rabioso, debe llenar un vaso de agua y si en el agua aparece la figura del perro, es que aquel estaba rabioso. Si no aparece es que no lo estaba.

156. *¿De las serpientes?*

Si se ha producido la mordedura, hay que sumergir la parte afectada en agua fría para que el veneno no avance hacia otras partes del cuerpo y buscar ayuda médica. Otros remedios, hacen una incisión en forma de cruz en la parte afectada con una cuchilla de afeitar, antes de ponerla bajo el grifo del agua; en este caso la sangre va saliendo y con ella el veneno. Después, en ocasiones, se pone sobre la herida pomada casera o emplasto de verbenas para que tire y haga salir todo el veneno. Esta segunda cura hay que repetirla varios días.

También se ponían sanguijuelas, siendo otra persona y no la afectada, la encargada de efectuar la operación.

Sugegorriak, víboras, y *zirabak*, pequeñas culebras ciegas, son tenidas como muy venenosas y evitables. Otra especie es la *hegan zubia*, una serpiente con alas propia de otros lugares.

Hace 150 años, más o menos, una de estas serpientes, apareció volando en el lugar de *Txoritokieta* de Astigarraga y queriendo morder a un hombre que estaba segando en el lugar; el hombre le cortó el cuello con la guadaña. Al llegar a casa todavía impresionado se acostó y allí mismo murió. Sus descendientes relatan todavía la historia.

Antes además había quienes iban al salugador, que curaba las mordeduras de serpiente con unos remedios que no se sabe precisar y además rezaba un credo al revés.

157. *¿A las picaduras de los insectos?*

Si es posible se extrae el aguijón con una aguja de coser. Se pone luego emplasto de verbenas o aceite templado.

158. *¿Cómo se curan las fracturas de huesos?*

Se acude o al médico o bien al *hezur kōnpontzailea* de Betelu. Antes también se iba al de Fuenterrabía. Este *sasimedikua* o *petrikiloa*, según los encues-

tados, cura los huesos desde hace cuarenta años. Toca con la mano para saber si el hueso está roto o se trata de un esguince. En el primer caso, envuelve la zona con un cartón y coloca alrededor una venda no muy fuerte. Después receta un reposo de cuarenta días, sin mover ni la fractura ni lo vendado, tras lo cual la zona se comienza a frotar con aceite y se pone al sol tantas veces como sea necesario.

159. *¿Qué remedios se emplean contra las luxaciones y las distorsiones?*

En estos casos, el de Betelu coloca el hueso en su sitio si éste se ha salido, o lo manipula para volverlo a su ser, operación dolorosa que realiza valiéndose sólo de sus manos.

A veces pone además emplastos. Otras veces venda la zona y recomienda reposo de cuarenta días. Y otras, no venda pero al reposo de cuarenta días, sigue la cura del aceite y el sol.

Este curandero, pasa consulta en Betelu, pero también lo hace en las ferias semanales de Ordizia, Tolosa y Azpeitia y a domicilio si es necesario.

Un remedio casero, para las luxaciones y distorsiones es aplicar hielo o agua fría a la zona y luego vendarla.

160. *¿Contra la congelación?*

No hay respuestas.

161. *¿Cómo se intenta devolver la vida a los ahogados?*

Se les pone cabeza abajo sostenidos de los pies y se les golpea en el pecho hasta que expulsan el agua que han tragado.

También se dice que hay que aplicar la respiración boca a boca, pero ninguno de los encuestados sabe hacerla, y antes tampoco se sabía.

162. *¿A qué medios se recurre para conocer si uno está muerto o no?*

Como medida general, deben transcurrir doce horas entre la muerte y el entierro. A la persona además se le toma el pulso y se le mueve mucho. Se comprueba si mantiene el calor o está fría. Y se verifica también si respira, dándole un beso en la boca o poniéndole un espejo bajo la nariz y examinando si éste se empaña, o poniéndole una sábana muy fina sobre el pecho y constatando si se mueve o se levanta.

163. *¿Qué se cree de las muertes repentinas?*

Suelen estar provocadas por ataques, de perlesia o parálisis, o por la tensión del corazón.

164. *¿A qué antídoto se recurre en casos de envenenamiento?*

La leche fría sin cocer, o el aceite crudo, o bien las claras de huevo crudas, tomados todos ellos inmediatamente de sentir los primeros síntomas o de surgir la duda, son buenos antídotos.

La leche cruda quita el veneno y refresca, como en el caso que refiere una informante de envenenamiento de un hijo al tomar por equivocación, creyendo que era vino, zotal que tenían para una enfermedad del ganado. Inmediatamente le dieron leche cruda abundante.

165. *¿Cómo se protege contra el rayo?*

A las precauciones tradicionales de evitar ponerse bajo los árboles, evitar trabajar con herramientas de metal, y evitar tener en corriente la casa, cerrando puertas y ventanas, se añaden otras. En la casa, y durante la tormenta, se encienden velas bendecidas y se echa al fuego laurel también bendecido. En el campo, antiguamente, en las huertas y sembrados, se introducía en la tierra laurel bendecido, que también protegía del pedrisco.

165 bis. *¿Qué remedios se aplican a los heridos por el rayo?*

En general no se sabe.

A veces, dependiendo de la herida del rayo, es decir, si ésta no reviste especial gravedad, se puede aplicar *errezatarrak*.

166. *¿Qué remedios se emplean contra las insolaciones?*

No hay respuestas.

167. *¿Qué medios hay para conocer si una persona gravemente enferma se curará?*

La respuesta es unánime: "*Jaingoak daki hor*" (Sólo Dios sabe eso).

Existe un dicho popular para expresar que alguien está próximo a morir: *Datorren urterako kuku ez du harrapatuko* o *Aurtengo kukua ez du entzungo*.

168. *¿Se considera la corpulencia como un signo de salud?*

Por regla general no se considera la corpulencia como signo de salud, ya que aparentemente se puede estar fuerte y débil interiormente, y al revés, no por ser más débil de constitución se tiene peor salud.

169. *¿Qué remedios se emplean para adelgazar?*

Como remedio se come poco o "limpio" (verdura, fruta) y se bebe mucha agua. Pero no es común el adelgazar, ya que siempre se ha considerado que era mejor estar un poco gordo y fuerte, aunque sin grasa ya que ésta es mala.

170. *¿Qué dichos y refranes hay acerca de estas materias?*

No se sabe.

170-1. *Indicar las transiciones operadas en la sanidad doméstica en las últimas décadas.*

La mayor revolución parece que se produjo, a decir de los entrevistados, con la introducción de tres factores: salubridad, médicos especialistas y medicinas.

Hay mayor higiene en las casas, pues antes no había agua corriente y esto ha cambiado los hábitos higiénicos incidiendo en la salud.

La sanidad doméstica ha sufrido cambios a partir de los años cincuenta desde el momento en que entraron en acción los médicos actuales que desplazaron a los antiguos médicos rurales no especializados y a sus remedios. El médico de cabecera fue sustituido por el de consulta, que no aprueba generalmente el uso de remedios caseros. Con ello, ahora se recurre mucho más frecuentemente al médico, incluso para curar afecciones sin importancia, que antes se curaban con remedios caseros como las gripes y catarrros.

Además, últimamente han ido apareciendo otras especializaciones como los masajistas e higienistas que han desplazado a su vez a otros medios de curación tradicionales, régimen y descanso principalmente, y a los antiguos profesionales de la medicina rural, curanderos y emplasteros entre otros, que van siendo sustituidos por los brujos y naturalistas más competentes y con estudios.

Las medicinas modernas, que cada vez son más frecuentes en los botiquines caseros, están arrinconando a su vez los métodos tradicionales de curación, de por sí más lentos y trabajosos, sobre todo en el caso de las enfermedades infantiles (piojos, lombrices, *aholearra*, fiebres...).

Se piensa que en general la vida ha cambiado no sólo en su dimensión cualitativa, así se señala especialmente el cambio producido en la alimentación sobre todo en lo que se refiere a la calidad de ésta, sino también cuantitativa, siendo la falta de tiempo uno de los factores de cambio. Un cambio que no sólo ha afectado a las nuevas generaciones, sino a la de los mismos informantes, quienes se han hecho también más cómodos y adoptan la medicina moderna en muchos de sus aspectos.

La medicina creencial, se dice, ha desaparecido en parte. Ahora las creencias se viven de una forma más íntima y menos común, cada uno lo hace más calladamente sin que los demás se enteren y sin dar explicaciones, señala un informante.

Y finalmente, se apunta que el conocimiento tradicional de medicina popular no es lo que más se valora en cuanto a respeto a la tradición, sino que más bien es algo que se ha transmitido sin darle valor, como algo tradicional.

Una informante dijo: "Es una pena que se pierda, es algo antiguo que no hace daño".

APÉNDICE

Curación de otras enfermedades no especificadas en los apartados

Sinusitis

Para curarla se pone emplasto de verbenas en la frente o en la espalda durante tres días. También se pone emplasto de caracoles, machacándolos vivos.

Llagas en la boca

Se hacen enjuagues de agua con sal.

Antropesía, pleura e hidropesía

La *antropesía* o *tropesía*, a veces no se diferencia de la *pleura*. Y tanto una como otra están equiparadas a la hidropesía. Cuando *antropesía* y *pleura* se distinguen entre sí, la primera tiene como síntoma la tripa dura, que va creciendo, pues se llena de agua, siendo una enfermedad de difícil curación. La *pleura*, tiene este mismo síntoma de agua en el vientre, y además, da calentura y dolor en la espalda, en las costillas. Generalmente la *pleura* se contrae tras haber pasado una pulmonía. La *antropesía* puede ser de tres clases: de agua, de carne y de pus. Y la *pleura* puede ser también de tres clases: de agua, de pus y de viento.

Otros informantes, dicen que la *antropesía* afecta al estómago que se llena de agua, mientras la *pleura* afecta sólo a la espalda con dolor. Y otros, dicen que ahora se llama *pleura* lo que antes se llamaba *antropesía*.

Quienes diferencian estas dos enfermedades, dicen que la *pleura* se cura con emplastos de verbenas. La *antropesía* por su parte, exige para su curación todo un elaborado ritual.

Prevenciones contra el lagarto

Antes, en la época de la recolección de la hierba, se solía prevenir a los niños de que el lagarto, frecuente en el campo entre la hierba, se ponía en el cuello de las personas y no se bajaba hasta que tocaran las campanas de siete iglesias.

Relación de informantes

- Arruabarrena, Dolores. 1919.
- Ayerza, Jose Luis. 1920.
- Gorriti, Ignacia. 1921.
- Mancisidor, Ixiar. 1955.
- Aldanondo, Juanita. 1928.
- Irizar, Joxe. 1952.
- Irizar, Lourdes. 1958.
- Irizar, Anastasia. 1920.
- Olano, Maria. 1916.

Astigarraga, 1996